



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 357

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 29 mai 2002

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
421. — Hotărâre pentru aprobarea Programului româno-francez de cooperare culturală, științifică și tehnică pentru anii 2001—2004, semnat la București la 13 iunie 2001 .....	1—32

## HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRÂRE

#### pentru aprobarea Programului româno-francez de cooperare culturală, științifică și tehnică pentru anii 2001—2004, semnat la București la 13 iunie 2001

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Programul româno-francez de cooperare culturală, științifică și tehnică pentru anii 2001—2004, semnat la București la 13 iunie 2001.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:  
Ministrul afacerilor externe,  
**Mircea Geoană**  
p. Ministrul educației și cercetării,  
**Radu Damian**,  
secretar de stat  
Ministrul culturii și cultelor,  
**Răzvan Theodorescu**  
Ministrul tineretului și sportului,  
**Georgiu Gingăraș**

București, 25 aprilie 2002.  
Nr. 421.

**PROGRAM ROMÂNNO-FRANCEZ  
de cooperare culturală, științifică și tehnică  
pentru anii 2001—2004**

Delegația română, condusă de domnul Cristian Niculescu, secretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe, și delegația franceză, condusă de domnul Charles Josselin, ministru delegat pentru cooperare și francophonie, s-au întrunit astăzi în cadrul Comisiei culturale, științifice și tehnice româno-franceze însărcinate cu aplicarea Acordului cultural dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Franceze, semnat la Paris la 11 ianuarie 1965, și, în conformitate cu procesul în curs de aderare a României la Uniunea Europeană, au hotărât să extindă relațiile de parteneriat strategic.

În perspectiva acestei aderări, care va consfinți apartenența la un spațiu politic, economic, social, cultural, științific și tehnologic comun, cele două părți consideră că este indispensabilă continuarea aprofundării relațiilor bilaterale, mai ales în domeniile prioritare din punctul de vedere al integrării.

În vederea realizării acestor obiective cele două părți își afirmă hotărârea de a colabora pentru apropierea instituțiilor și a societății civile din cele două țări și de a promova cunoașterea reciprocă a culturii și societății lor. Ele se obligă ca folosirea experienței franceze, mai ales prin înfrățirile instituționale ale Programului PHARE, să faciliteze cât mai eficient aderarea, modernizarea economiei, a administrației, în special în domeniul achitării impozitelor și controlului cheltuielilor publice, a sistemului judiciar, educativ, de sănătate, a instituțiilor socioculturale românești, pentru pregătirea armonizării la un nivel cât mai înalt cu structurile și legislația Uniunii Europene.

Cele două părți se vor asigura că proiectele instituționale comune vor întări evoluția societății, acordând o importanță specială păstrării coeziunii sociale. În acest sens cele două părți convin să încurajeze inițiativa membrilor societății civile, în domeniul protecției minorităților și a categoriilor sociale cele mai expuse (protecția copilului, drepturile femeii, pensionari, persoane cu handicap etc.).

Cele două părți acordă o atenție specială pregătirii lingvistice și profesionale a funcționarilor și agenților economici români.

De asemenea, cele două părți convin să favorizeze colaborările dintre reprezentanți francezi și români în cadrul diferitelor programe europene, asigurând continuitatea consultărilor sau a contactelor adecvate.

Ele vor conlucra pentru salvagardarea și promovarea valorilor culturale și a plurilingvismului, care constituie garanția păstrării diversității culturale a Europei. Cele două părți vor acorda atenție identificării posibilităților de cooperare în cadrul Programului „Cultura 2000” al Uniunii Europene.



Cele două părți își exprimă satisfacția pentru aprofundarea colaborării lor începând din anul 1996 și, în vederea întăririi parteneriatului lor strategic — în perspectiva provocărilor culturale, lingvistice, educative, tehnologice și instituționale pe care Europa trebuie să le pună în evidență în procesul de unificare —, au hotărât ca în anii 2001—2004 să își concentreze eforturile asupra priorităților enumerate în continuare.

Aceste orientări, precum și organizarea modalităților de cooperare sunt precizate în fișele programelor cuprinse în anexe.

**COOPERARE LINGVISTICĂ, CULTURALĂ ȘI AUDIOVIZUALĂ  
Predarea limbii**

1. Dat fiind faptul că aproximativ 50% din ansamblul efectivului școlar învață limba franceză, aceasta este prima limbă străină predată în România. Dacă efectivele din învățământul general se mențin în ansamblu, ele cresc în învățământul superior, precum și în învățământul tehnic și profesional, a cărui structură organizatorică este apropiată de cea a instituțiilor omoloage franceze. Trebuie subliniată apariția de noi cerințe, mai ales în domeniul formării lingvistice a funcționarilor administrației românești, în perspectiva integrării europene.

Partea română reafirmă importanța deosebită pe care o acordă învățării limbilor străine și mai ales a limbii franceze, așa cum reiese din măsurile luate de Ministerul Educației și Cercetării privind introducerea lor încă din ciclul primar, pe de o parte, și sprijinul acordat secțiilor bilingve din învățământul secundar și filierelor francofone din învățământul superior, pe de altă parte.

Cele două părți constată cu satisfacție că măsurile pentru răspândirea predării în limba franceză, adoptate de Comisia mixtă, întrunită la Paris la 16 octombrie 1996, au fost îndeplinite în totalitate, prin sprijinirea studiilor franceze, diversificarea filierelor franceze din învățământul superior,

sprijinul lingvistic acordat cooperării universitare și administrative, formarea inițială și continuă a profesorilor de limbă franceză, dezvoltarea de schimburi între instituțiile școlare și universitare din cele două țări, sprijinul acordat secțiilor francofone din liceele bilingve și dezvoltarea colaborării dintre factorii responsabili români și francezi din domeniul învățământului.

2. Cele două părți convin să urmărească extinderea predării limbii franceze în România, în cadrul sistemului de învățământ, precum și în cadrul sistemului pentru educarea permanentă a adulților. Pentru aceasta vor asigura:

— armonizarea calității și a condițiilor de predare a limbii franceze la toate nivelurile sistemului educativ. Sprijinirea formării inițiale și continue a profesorilor de limba franceză va constitui una dintre prioritățile comune, mai ales pentru mediul rural unde învață 40% din elevii ciclului primar;

— promovarea unei utilizări mai intense a noilor tehnologii informatice și de comunicare în predarea limbii franceze;

— consolidarea și extinderea predării bilingve în cadrul învățământului general, care va fi favorizată la toate nivelurile;

— realizarea de proiecte educative între instituții de învățământ românești și franceze și intensificarea schimburilor

pe linie de tineret, care se vor desfășura pe durata prezentului program de cooperare;

— în domeniul pregătirii adulților, promovarea învățării limbii franceze la toate nivelurile, pe de o parte, și dezvoltarea de programe de predare a limbii franceze pentru funcționarii și specialiștii implicați în pregătirea aderării României la Uniunea Europeană, pe de altă parte.

În învățământul superior cele două părți vor susține diversificarea domeniilor de formare propuse de departamentele de studii franceze (DEF), în special prin sprijinirea înființării unor filiale de specializare (la nivel de licență).

În domeniul formării inițiale a profesorilor de limbă franceză din cadrul DEF cele două părți vor colabora pentru îmbunătățirea tematicilor propuse (în învățământul de zi sau la distanță), favorizând dezvoltarea metodicii predării limbii franceze ca limbă străină, pe de o parte, și asigurând alinierea predării la cele mai noi cerințe pedagogice și instituționale din învățământul preuniversitar, pe de altă parte.

Importanța crescândă a mobilității tinerilor în Europa implică extinderea recunoașterii certificatelor de calificare de către diverse țări europene. În această privință cele două părți convin să sprijine eliberarea de diplome de studii aprofundate de limba franceză (DALF) de către Ministerul Educației Naționale din Franța, care certifică nivelul de cunoaștere a limbii franceze. Posesorii unor asemenea diplome vor avea acces în instituțiile de învățământ superior din Franța, fără să mai susțină testul de limbă franceză.

În ceea ce privește predarea limbii franceze pentru diverse domenii de specialitate, cele două părți își exprimă satisfacția pentru efortul de a propune cursuri adaptate la cerințele diferitelor instituții administrative românești. Începând din anul 1996 aproape 200 de funcționari au beneficiat de astfel de cursuri de perfecționare a limbii franceze. În acest domeniu cele două părți acordă importanță încurajării largirii ofertei de cursuri de formare și efectuării unei analize regulate a nevoilor administrației românești.

3. Cele două părți vor facilita realizarea proiectului de mutare într-un nou local a liceului francez din București, datorită creșterii numărului de elevi francezi, români și de alte naționalități școlarizați de această instituție.

4. Cele două părți convin să continue eforturile de promovare a studiului limbii, literaturii și civilizației române în Franța, care se face în prezent la 11 universități și care este asigurat de o rețea de lectori remunerați de partea franceză. Ei sunt distribuiți la următoarele universități: Paris III, Paris IV, INALCO, Bordeaux III, Toulouse II, Aix-Marseille I, Nancy II, Grenoble III, Montpellier III, Strasbourg II, St. Etienne, unde funcționează un atașat temporar de studii și de cercetare.

Partea română confirmă interesul pentru lectoratele de limbă franceză care funcționează la universitățile din: București, Cluj-Napoca, Iași, Brașov, Constanța, Craiova, Timișoara și Suceava, la Academia de Studii Economice din București, precum și la Universitatea Politehnică din București (UPB) și la Universitatea Tehnică de Construcții din București (UTCB).

#### **Cultura**

5. Cele două părți își exprimă satisfacția pentru dezvoltarea activității institutelor culturale române și franceze, a căror înființare a fost hotărâtă în luna septembrie 1990, cu prilejul semnării Acordului interguvernamental asupra statu-

tului și modului de funcționare a centrelor culturale (Paris, 26 septembrie 1990).

Cele două părți notează cu satisfacție:

— pe de o parte, dezvoltarea activităților organizate atât la Paris, cât și în provincie de Centrul Cultural Român, ceea ce dovedește interesul publicului francez pentru cultura, istoria și civilizația română;

— pe de altă parte, succesul Institutului Francez din București, care ocupă un loc important în viața culturală, artistică și științifică a Capitalei, precum și rolul jucat în aceste domenii de centrele culturale franceze din Iași, Cluj-Napoca și Timișoara, care devin factori recunoscuți ai vieții culturale românești;

— contribuția rețelei Alianței Franceze la Ploiești, Pitești, Craiova, Brașov și Constanța, care completează angrenajul bilateral al schimburilor culturale și al difuzării limbii franceze.

6. Pentru întărirea acestor schimburi cele două părți convin să se promoveze în fiecare stat cultura și imaginea celuilalt stat, organizând manifestări culturale de anvergură, al căror impact asupra publicului larg este de natură să contribuie la stabilirea de legături durabile în domeniile vieții intelectuale și artistice a celor două țări.

În această perspectivă va fi încurajată în ambele țări promovarea de expoziții (pictură, fotografie, sculptură), concerte (atât de muzică clasică, cât și de muzică contemporană), spectacole de teatru, operă, dans contemporan, create de tânăra generație de artiști, precum și de coproducții, stagii ale artiștilor, stagii de formare și schimburi profesionale. Va fi favorizată arta contemporană, în toate aspectele sale, pentru a contribui la punerea în valoare a artei contemporane românești în România și în străinătate. În acest sens vor fi programate stagii de rezidență ale artiștilor, schimburi de tineri creatori, de expoziții, de spectacole. În acest cadru o coproducție a operei „Werther“ de Massenet este în curs de realizare între Opera Română din București și Esplanada Teatrului St. Etienne. Ea va fi prezentată la sfârșitul anului 2001.

#### **Audiovizual**

7. În acest domeniu cele două părți convin să întărească cooperarea în 4 direcții principale: vor favoriza prezența programelor în limba franceză la posturile de televiziune hertziene sau prin cablu și la posturile de radio românești și preluarea canalelor francofone prin rețeaua de cablu; vor sprijini prezentarea filmului românesc și francez și vor încuraja promovarea realizării de coproducții româno-franceze pentru cinematograful și televiziunea, multiplicarea schimburilor de experți, precum și formarea profesională a cadrelor române din domeniul audiovizualului, în perspectiva reformelor (Consiliul Național al Audiovizualului, privatizarea sălilor de cinematograful) și preluării acquisului comunitar.

Cele două părți își exprimă dorința de a intensifica relațiile de cooperare dintre organismele cinematografice ale Ministerului Culturii și Cultelor și Arhiva Națională de Filme, pe de o parte, și instituțiile franceze omoloage, echivalente Atelierului de creație, pe de altă parte. În acest cadru partea română dorește să întărească cooperarea cu partea franceză în domeniul conservării și valorificării patrimoniului cinematografic.

Cele două părți se angajează, între altele, să continue în cadru largit colaborările existente în domeniul producției cinematografice și de televiziune și să promoveze noutățile din domeniul distribuției.

## PARTENERIAT STRATEGIC PENTRU ADERARE

**Cooperare în domeniul educației, universitar, științific și cultural**

8. În domeniul politicilor educației cele două părți hotărăsc să intensifice schimburile de experiență începute în anul 1996 în cadrul sistemului de învățământ general, să le dezvolte mai ales în domeniul învățământului profesional și să favorizeze în special acțiunile de cooperare privind mai ales categoriile de tineri defavorizați.

9. Pentru facilitarea aplicării reformei sistemului educațional cele două părți convin:

— cooperarea în coordonarea proiectelor multilaterale (PHARE, SOCRATES, LEONARDO, precum și proiecte ale Băncii Mondiale etc.);

— susținerea formării managerilor și responsabililor din domeniul educației;

— sprijinirea politicilor de urmărire și evaluare a calității procesului de învățământ, în conformitate cu standardele europene. Se va acorda o atenție specială demersului de a asigura șanse egale elevilor din mediul urban și din cel rural.

10. În domeniul învățământului superior cele două părți vor continua sprijinirea filierelor francofone în România și acordarea de diplome franceze care atestă absolvirea ciclului III de studii universitare franceze în cadrul universităților românești, contribuind în mod pozitiv la evoluția sistemului de învățământ superior, în conformitate cu prevederile Acordului de la Bologna, reafirmate la Praga.

Cele două părți convin să favorizeze cu prioritate:

— cooperările universitare ce au ca scop deschiderea învățământului superior spre mediul economic, precum și spre elaborarea de teze în cotutelă (în funcție de posibilitățile fiecărei părți);

— specializarea în țara parteneră a viitoarelor cadre din sectoarele public și privat, prin intermediul burselor de studiu și al stagiilor.

11. În domeniul cercetării cele două părți își exprimă satisfacția pentru dinamismul și diversitatea relațiilor de cooperare care există între universitățile și organismele de cercetare din cele două țări. Participarea României la cel de al 5-lea Program-cadru de dezvoltare a cercetării și tehnologiei permite facilitarea integrării echipelor de cercetare românești în comunitatea științifică internațională, întărind astfel numeroasele legături existente deja cu institutele de cercetare franceze. În acest cadru cele două părți se angajează să continue dezvoltarea colaborării științifice, favorizând relațiile directe dintre echipele și institutele științifice din cele două țări.

Cele două părți convin să dezvolte schimburile în domeniul politicii și al gestiunii cercetării și tehnologiei. Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Cercetării din Franța se angajează să promoveze dialogul pe această temă.

Pentru a ajuta institutele de cercetare științifică, tehnologică și de inovare din cele două țări cele două părți își exprimă voința de a dezvolta cooperarea româno-franceză printr-o mai bună difuzare a informațiilor referitoare la:

— proiectele comune de cercetare, inclusiv rețelele de formare-cercetare;

— organizarea și participarea în comun la conferințe, simpozioane, cursuri de formare și expoziții științifice etc.;

— schimbul de informații științifice și tehnologice, de documentație și de echipament.

În acest scop Ministerul Educației și Cercetării din România și Ambasada Franței se vor informa regulat asupra perspectivelor generale de cooperare științifică și tehnologică bilaterală și vor examina noi propuneri în vederea participării celor două țări la programele multilaterale în domeniul științific.

12. În domeniul recunoașterii reciproce a diplomelor cele două părți convin după cum urmează:

În ceea ce privește recunoașterea examenului de absolvire a studiilor secundare românești:

— elevii liceelor cu secții bilingve trebuie să promoveze examenul românesc de absolvire a studiilor secundare, precum și probe specifice, care să reflecte caracterul bilingv al cursurilor urmate. Reușita la acest examen, astfel definit, permite eliberarea unui atestat de limbă franceză, care va permite scutirea de testul lingvistic cerut studenților candidați la prima înscriere la un institut de învățământ superior din Franța și la filierele universitare francofone din România. Această atestare este stabilită de Ambasada Franței în România, prin delegare din partea Ministerului Afacerilor Externe și a Ministerului Educației Naționale din Franța;

— elevii care nu sunt absolvenți ai secțiilor bilingve pot să se prezinte individual la probele pentru obținerea diplomei de studii aprofundate de limba franceză (DALF) la centrele culturale franceze, recunoscute ca centre de examinare de Ministerul Educației Naționale din Franța. DALF scutește de promovarea testelor de limbă cerute la înscrierea într-o instituție franceză de învățământ superior sau într-o filieră francofonă.

În ceea ce privește recunoașterea diplomelor din învățământul superior francez din primul, al doilea și al treilea ciclu universitar:

— validarea lor se supune examinării de către Centrul național de recunoaștere și echivalare a diplomelor obținute în străinătate din cadrul Ministerului Educației și Cercetării din România.

Diplomele atribuite prin echivalarea titlurilor franceze și românești, în cadrul unor filiere francofone ale universităților românești și în cadrul cursurilor franceze ale celui de-al treilea ciclu transferate în România, sunt validate automat de universitățile românești partenere la aceste programe.

În ceea ce privește tezele în cotutelă, reglementate în Franța prin Hotărârea ministerială din 18 ianuarie 1994, reglementările românești prevăd recunoașterea lor reciprocă, cu condiția să facă obiectul convențiilor de cotutelă dintre instituțiile de învățământ superior din cele două țări.

**Cooperare administrativă**

Cele două părți sunt de acord să sublinieze importanța și continuitatea relațiilor de cooperare existente între diversele instituții administrative ale celor două țări, în cadru bilateral. Aceste legături s-au amplificat recent, mai ales prin numeroase proiecte de înfrățire instituțională puse în aplicare în domeniul justiției, afacerilor interne, agriculturii și dezvoltării rurale, mediului, finanțelor, forței de muncă, pieței, concurenței, amenajării teritoriului, recunoașterii reciproce a calificărilor profesionale și protecției copilului.

Cele două părți își exprimă satisfacția în mod deosebit pentru organizarea unor cicluri de formare în domeniul politicilor publice și al practicii afacerilor europene, precum și pentru realizarea unor stagii în administrația franceză, organizate regulat, mai ales de Școala Națională de Administrație, pentru funcționari superiori români.

Ele convin să favorizeze cu prioritate specializarea în statul partener a viitoarelor cadre din sectorul public, prin oferirea de burse de studii și stagii de pregătire.

13. În domeniul justiției cele două părți își reafirmă voința de a continua și de a aprofunda schimburile de experiență, expertizele și de stagii de formare care se desfășoară în baza acordului bilateral de cooperare semnat de cele două ministere de justiție în 1996. Ele folosesc acest prilej pentru a sublinia importanța acestei colaborări la adaptarea administrației și a magistraturii românești în vederea integrării europene.

14. În domeniul afacerilor interne cele două părți își reafirmă hotărârea de a continua parteneriatul început în

domeniul colaborării dintre polițiile lor, în scopul de a întări lupta împotriva crimei organizate și controlul frontierelor. Ele consideră în această privință că Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997, oferă cadrul instituțional adecvat pentru consolidarea acțiunilor bilaterale, mai ales în ceea ce privește contribuția părții franceze la formarea ofițerilor de poliție și jandarmerie.

15. În ceea ce privește cooperarea descentralizată cele două părți subliniază cu satisfacție implicarea colectivităților teritoriale franceze, ale căror intervenții au început în România încă de la sfârșitul anilor '80. Acest proces s-a dezvoltat continuu, în așa fel încât în prezent cele peste 180 de convenții de cooperare descentralizată semnate în acest cadru demonstrează că România este țara în care colectivitățile franceze au acționat cel mai mult. Mijloacele folosite de acestea și capacitatea lor de a distribui competențele au condus la desfășurarea unor numeroase operațiuni, cum ar fi: ajutoarele de urgență, centrele de formare și documentare, dispensarele, școlile, schimburile culturale și de persoane, care contribuie la crearea unor legături durabile între cele două țări.

#### **Dezvoltarea economică**

16. Cele două părți își exprimă satisfacția pentru evoluția pozitivă a relațiilor economice româno-franceze de-a lungul ultimilor 4 ani, evoluție consfințită de creșterea susținută a schimburilor comerciale bilaterale în perioada respectivă, pe de o parte, și, pe de altă parte, a investițiilor societăților franceze, mai ales ale marilor întreprinderi, în România.

Cele două părți, care acordă o mare importanță continuării și dezvoltării proceselor menționate, vor căuta mijloacele de a facilita pe plan instituțional întărirea relațiilor în domeniul schimburilor curente și al serviciilor. Pe de altă parte, vor asigura condiții pentru crearea unui mediu propice investițiilor operatorilor economici și financiari francezi în România.

#### **Mediu**

În domeniul protecției mediului cele două părți reafirmă voința de continuare și dezvoltare a colaborării lor, în special în domeniul asimilării acquisului comunitar. Ele vor favoriza, de asemenea, stabilirea și dezvoltarea relațiilor de cooperare dintre instituții publice, colectivități teritoriale sau organisme private din cele două țări în domeniul protecției mediului.

#### **Ocuparea forței de muncă, protecție socială și sănătate**

17. În aceste domenii cele două părți subliniază valabilitatea orientărilor Grupului de lucru româno-francez pentru ocuparea forței de muncă și protecție socială, creat în 1997, care au permis realizarea unui ansamblu de activități în ceea ce privește:

— ocuparea forței de muncă, pentru aplicarea metodei-pilot în materie de indemnizație, pe de o parte, de orientare profesională și de pregătire continuă, în paralel cu restructurarea sistemului de formare pentru adulți din România, pe de altă parte;

— politica familială, în ceea ce privește, mai ales, definiția, validarea și punerea în practică a unui sistem de distribuire a ajutoarelor și a serviciilor către familii;

Pentru partea română,  
Președintele delegației,  
**Cristian Niculescu**,  
secretar de stat  
Ministerul Afacerilor Externe

— protecția socială, prin intermediul unui plan de intervenție pe mai mulți ani, în vederea calificării personalului formator, social și medico-social, specializat în domeniul activităților sociale pentru ajutorarea copiilor.

Ținând seama de importanța realizărilor menționate cele două părți decid să continue consultările în cadrul Grupului de lucru româno-francez pentru ocuparea forței de muncă și protecție socială.

Cele două părți vor încuraja cooperarea directă în domeniul sănătății și științelor medicale dintre instituțiile, unitățile și agențiile de profil, în special în domeniile chirurgie hepatică și psihiatrie. Nu vor fi excluse din această cooperare alte domenii considerate prioritare.

#### **COOPERARE BILATERALĂ ÎN CONTEXT EUROPEAN**

18. Pentru îndeplinirea obiectivelor propuse în cadrul parteneriatului strategic cele două părți convin să examineze, ori de câte ori este cazul, formulele de realizare și de cofinanțare cele mai potrivite pentru acțiunile prioritare.

Cele două părți pun în aplicare cooperarea bilaterală, sprijinind proiecte pentru obiective de interes comun, conduse de specialiști români și francezi selectați și numiți pentru o durată determinată. Finalizarea acestor operațiuni de evaluare condiționează stabilirea de noi contribuții financiare. O dată încheiate aceste proiecte vor fi supuse unei evaluări finale.

Pentru a amplifica cooperarea și a face ca aceasta să contribuie direct la integrarea României în Uniunea Europeană, cele două părți convin:

— să încurajeze colaborările româno-franceze în cadrul programelor europene de cercetare, mobilitate universitară, profesională și de dezvoltare. Este necesar să se sublinieze dimensiunea participării și succesele obținute de echipele universitare, institutele de cercetare, instituțiile și firmele celor două țări, mai ales în cadrul Programului-cadru de cercetare și dezvoltare (PCRD), al programelor TEMPUS, SOCRATES, COMENIUS, LEONARDO, EUREKA, PHARE și COST etc.;

— să favorizeze pregătirea de noi înfrățiri instituționale între administrațiile și instituțiile lor publice;

— să caute în mod sistematic să integreze proiectele bilaterale sau să le prelungească, în cadrul programelor europene aflate deja în desfășurare sau în curs de extindere și în România.

În acest scop vor avea loc consultări periodice.

★

★ ★

19. Prezentul program, încheiat pentru o perioadă de 4 ani, este valabil pentru anii 2001, 2002, 2003 și 2004.

Prevederile prezentului program nu exclud și realizarea altor activități care vor fi ulterior convenite pe cale diplomatică.

20. Cele două părți convin să organizeze următoarea sesiune a Comisiei mixte la Paris, la o dată care va fi stabilită pe canale diplomatice, pentru a efectua un examen global al executării prezentului program și a lua măsurile necesare continuării sale.

★

★ ★

Semnat la București la 13 iunie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru partea franceză,  
Președintele delegației,  
**Charles Josselin**,  
ministru delegat  
pentru cooperare și francofonie

### Lista anexelor

Anexa nr. I „Schimburi culturale“  
 Anexa nr. II „Mass-media“  
 Anexa nr. III „Cooperare lingvistică și pe linie de învățământ“  
 Anexa nr. IV „Învățământ superior, cercetare și formare“  
 Anexa nr. V „Învățământ tehnic“  
 Anexa nr. VI „Cooperare administrativă și politici publice“  
 Anexa nr. VII „Cooperare juridică și judiciară“  
 Anexa nr. VIII „Interne, poliție“  
 Anexa nr. IX „Cooperare în domeniul finanțelor“  
 Anexa nr. X „Cooperare în domeniul mediului“  
 Anexa nr. XI „Ocuparea forței de muncă, protecție socială și sănătate“

Anexa nr. XII „Cooperare în domeniul agriculturii și agroalimentar“  
 Anexa nr. XIII „Cooperare în domeniul echipamentelor, transporturilor și locuinței“  
 Anexa nr. XIV „Cooperare descentralizată și neguvernamentală“  
 Anexa nr. XV „Parteneriate româno-franceze în cadrul programelor europene“  
 Anexa nr. XVI „Dispoziții generale“  
 Anexa nr. XVII „Proces-verbal al celei de-a X-a reuniuni a Comitetului mixt româno-francez în domeniul tineretului și sportului“

*ANEXA Nr. I*

### SCHIMBURI CULTURALE

#### 1. Instituții culturale

Începând din anul 1990 activitatea culturală între România și Franța s-a dezvoltat constant și dinamic prin intermediul rețelei de instituții culturale române și franceze.

##### În România:

Institutul Francez din București, care din anul 1990 ocupă un loc important în viața culturală, artistică și științifică a Capitalei, în legătură cu centrele culturale și de cooperare lingvistică din provincie, dorește să continue eforturile de difuzare și de promovare a culturii și creației franceze, fiind în același timp și un intermediar pentru artiștii români.

Partea franceză dorește să întărească funcția de centru intelectual a Institutului Francez din București:

— propunând organizarea, în limita posibilităților, a două conferințe pe lună, susținute de intelectuali, cercetători, profesori francezi etc., care să ilustreze gândirea franceză actuală (intelectuală, științifică, culturală, economică etc.). În măsura posibilului vor fi organizate întâlniri între acești intelectuali și studenții francofoni pentru discuții și contacte mai aprofundate. Temele vor fi alese cel mai frecvent din perspectiva de aderare a României la Uniunea Europeană, pentru a se dezvolta practica dialogului și a schimburilor de valori în Europa;

— îmbogățind fondurile documentare ale mediotecii și mai ales ale centrului de resurse despre Franța contemporană (științe sociale, științe politice, istorie).

Partea franceză dorește, de asemenea, să difuzeze cu prioritate creația contemporană franceză (arte vizuale, spectacole live) în contextul unei reprezentări minore a artei contemporane în România și să răspundă în acest fel parțial solicitării Ministerului Culturii și Cultelor din România, care dorește intensificarea colaborării și creșterea prezenței personalităților, expozițiilor, spectacolelor din acest domeniu.

Partea franceză va continua activitatea de formare lingvistică prin intermediul instituțiilor sale culturale și va continua să antreneze în activitățile sale de formare funcționari români, mai ales la cursurile de formare lingvistică pe tematici europene.

##### În Franța:

Dezvoltarea activităților Centrului Cultural Român din Paris este o dovadă a interesului manifestat de publicul francez pentru cultura română.

#### 2. Patrimoniu

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru proiectele importante de cooperare care au fost puse în aplicare în domeniul patrimoniului și arheologiei. Numeroase stagii de formare în Franța, misiuni multiple de specialiști francezi în România și în Franța au permis lansarea unor proiecte de cooperare foarte interesante.

În acest sens părțile notează cu satisfacție schimburile regulate de studenți între Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu“ din București și Centrul de Înalte Studii din Chailot, referitoare la restaurarea patrimoniului prin lucrări comune la edificiile vechi, la proiectul de cooperare cu privire la centrul istoric de la Sighișoara și la proiectul șantierului-pilot pentru clădiri din lemn, în vederea schimbului de cunoștințe și experiență cu privire la cultura lemnului.

Introducerea schimburilor, în special în domeniul patrimoniului și arheologiei, în cadrul Protocolului pentru tineret și sport a contribuit, de asemenea, la creșterea interesului și a impactului acțiunilor desfășurate în acest domeniu.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea cu Muzeul Arheologic din Alba Iulia și Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, cooperare desfășurată 2 ani consecutivi pentru studierea minelor de aur datând din epoca dacică și a condițiilor exploatarea lor de către români.

Partea franceză dorește să precizeze că pentru a obține sprijinul Ministerului Afacerilor Externe din Franța misiunile arheologice trebuie să prezinte, înainte de data de 15 octombrie a fiecărui an și într-un dosar precis, problema științifică pe care lucrările de cercetare se străduiesc să o rezolve. O comisie compusă din experți dă un aviz acestor dosare; în acest cadru dimensiunea colaborării științifice cu una sau mai multe echipe naționale, în speță române, este avută în vedere.

Pe această bază cele două părți doresc continuarea programelor de cercetare desfășurate în comun.

Partea română dorește să inițieze un program de cercetare comună cu partea franceză pentru perioada 2001—2003, în cadrul sitului arheologic cetatea dacică „Cetatea Zânelor“ din județul Covasna. Partea franceză va examina această propunere și o va transmite instituțiilor franceze competente; în acest scop dorește să primească informații suplimentare.

Partea franceză va continua și în viitor să contribuie la formarea specialiștilor în domeniul restaurării.

Cele două părți își exprimă satisfacția privind cooperarea prestigioasă în cadrul șantierului-școală de la Mânăstirea Hârșova, care permite un schimb regulat de specialiști de înalt nivel și de studenți români și francezi.

Cele două părți își exprimă dorința de a continua cooperarea începută în domeniile enumerate mai sus, precum și în domeniul patrimoniului arhitectural și etnologic. În acest scop vor căuta să favorizeze schimburile de experți și să propună stagii de pregătire în domeniul restaurării și ocrotirii monumentelor istorice, precum și al inventarierii bunurilor ce aparțin muzeelor și al relațiilor cu publicul.

Cele două părți se angajează, de asemenea, să faciliteze participarea instituțiilor specializate din cele două țări la manifestările științifice pe linie de patrimoniu. În acest sens își exprimă satisfacția pentru organizarea la București, în luna aprilie 2001, a unui seminar pe tema legislației privind patrimoniul centrelor istorice, organizat de UNESCO, la care participă experți din cele două țări.

### 3. Carte și biblioteci

#### Furnizare de cărți și publicații

Partea franceză propune să continue aprovizionarea bibliotecilor românești (și mai ales a celor universitare), aprovizionare care, din anul 1990, se desfășoară și în cadrul cooperării bilaterale și descentralizate.

Cele două părți vor încuraja, de asemenea, schimbul de cărți, publicații și periodice între edituri, biblioteci, academii și institute de cercetare.

Cele două părți își exprimă dorința de a continua și a dezvolta difuzarea și distribuția lucrărilor în țările partenere, sensibilizând în special specialiștii din cele două țări. În acest sens partea franceză amintește existența programului „A l'Est de l'Europe“, care permite vânzarea cu preț redus a lucrărilor franceze în librăriile din Europa Centrală și de Est.

#### Sprijin pentru publicare

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru reușita Programului de sprijinire a publicațiilor „Nicolae Iorga“, menit să permită, în conformitate cu strategiile lor editoriale și economice, editurilor românești interesate să publice autori francezi, cu precădere din secolul al XX-lea, în toate domeniile gândirii (literatură, științe umaniste, lucrări tehnice). Acest program, care se ocupă (total sau parțial) de drepturile de autor și prin care se oferă un ajutor direct pentru publicare, va fi menținut și în anii următori.

Cele două părți relevă cu satisfacție numărul sporit de lucrări românești traduse în limba franceză și subliniază rolul pozitiv al mai multor edituri românești și franceze în materie de traducere și difuzare a literaturii celuiilalt stat.

Partea franceză reamintește în acest sens existența unui ansamblu de programe, în afara Programului de sprijinire a publicațiilor „Nicolae Iorga“, pentru sprijinirea traducerilor, destinate favorizării publicațiilor în limba statului părții partenere, și pentru sprijinirea creării revistelor culturale locale, redactate parțial în limba franceză:

- Programul „Belles Étrangères“, care își propune facilitarea contactelor dintre scriitorii celor două țări și promovarea literaturii contemporane române și franceze. Partea franceză își exprimă satisfacția pentru cooperarea sa viitoare cu partea română în cadrul acestui program;

- sprijin pentru traduceri gestionat de Centrul Național al Cărții;

- burse pentru traducători profesioniști.

Cele două părți vor continua, de asemenea, să încurajeze contactele dintre specialiștii din domeniul cărții cu ocazia unor manifestări, precum saloanele cărții, sau în cadrul

schimburilor punctuale și individuale (întâlniri între autori, editori).

#### Formarea de specialiști în domeniul cărții

Partea franceză susține crearea unei asociații profesionale a tinerilor traducători și va continua atelierile de traducere pe care le organizează în fiecare an în România, în prezența unui traducător francez.

#### Biblioteci

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru rezultatele și succesul formării bibliotecilor, care, în prezent, se sprijină atât pe organizarea în statul partener a unor cursuri de formare continuă, în cooperare cu centrele culturale ale altor țări europene, cât și pe stagii de specializare de scurtă durată, destinate bibliotecarilor cu experiență.

Biblioteca Națională a Franței va continua să aducă sprijinul său în expertiză și asistență tehnică. În acest scop va iniția operațiuni de formare care constau în stagii de formare în statul partener sau în primirea stagiilor în spațiile bibliotecii, în domeniile corespunzătoare scopurilor instituției, cum ar fi: depozitul legal, bibliografia națională franceză, tratarea documentelor, conservarea, numerizarea, serviciile de lucru cu publicul și difuzarea culturii.

#### Arhive

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru organizarea unui seminar internațional la București, în luna septembrie 1998, pe tema „Memorie și istorie: poziția țărilor față de drepturile cetățenilor“ (în domeniul arhivelor publice), și pentru publicarea actelor în septembrie 2000. Ele iau act de faptul că acest seminar a anticipat Recomandarea cu privire la o politică europeană în materie de publicitate a arhivelor, adoptată de Consiliul Europei în iulie 2000.

Cele două părți se vor pune de acord cu instituțiile naționale și internaționale interesate pentru a dezvolta relațiile dintre specialiștii în arhive români și francezi.

### 4. Schimburi artistice

Cele două părți se vor informa reciproc asupra manifestărilor artistice cu caracter internațional. Ele vor studia posibilitatea de a participa la unele dintre ele, în funcție de interesul fiecăreia.

Cele două părți convin să întărească schimburile artistice pentru promovarea în fiecare stat a culturii și imaginii celuiilalt stat, organizând manifestări culturale de anvergură, accesibile unui public larg, precum și pentru stabilirea de legături directe între artiști și specialiști în domeniul culturii.

Cele două părți vor încuraja contactele și schimburile directe dintre instituțiile artistice (în special cele teatrale și muzicale) din cele două țări, favorizând, în măsura posibilităților, schimburile de artiști.

Constatând absența unui muzeu național de artă contemporană în România, cele două părți recunosc că este necesar să intensifice cooperarea, să solicite prezența personalităților culturale din România, să facă eforturi în materie de documentare în domeniul artei contemporane.

Cele două părți vor promova creația tinerilor artiști români și francezi, mai ales prin stagii ale artiștilor.

#### Arte vizuale

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru numeroasele acțiuni care au avut loc în acest domeniu: invitarea artiștilor din cele două țări, schimburi de specialiști, expoziții în România și în Franța. În această perspectivă cele două părți își vor asocia eforturile pentru expunerea operelor lui Brâncuși la Beaubourg, în anul 2001.

Cele două părți își manifestă intenția de a extinde această practică de schimburi de artiști, de opere și de specialiști. Ele prevăd în acest sens facilitarea colaborării

directe dintre muzeele cu aceeași orientare și favorizarea schimbului de documentație și de specialiști în domeniul artelor vizuale.

În perspectiva favorizării artei contemporane cele două părți se angajează să efectueze schimburi de expoziții reprezentative, insistând în special asupra picturii și fotografiei.

Ele vor căuta să intensifice relațiile dintre instituțiile artistice ale celor două țări, mai ales în domeniul artei contemporane. În cadrul schimburilor artistice se va pune un accent special asupra fotografiei, atelierelor de formare și stagiilor de formare a artiștilor, precum și asupra acordurilor de cooperare între universități sau instituții de formare în domeniul artelor vizuale.

#### Teatru/Operă

Cele două părți constată bogăția schimburilor atât în ceea ce privește spectacolele, cât și întâlnirile între profesioniști, exprimându-și satisfacția pentru calitatea relațiilor stabilite între România și Franța în domeniul teatrului.

Ele își manifestă intenția de a continua această cooperare, mai ales în cadrul proiectelor de coproducție teatrală și lirică româno-franceză, proiecte care se vor sprijini pe experiența specialiștilor din cele două țări. În acest sens își exprimă satisfacția pentru cele două coproducții aflate în curs de montare între Opera Română din București și Esplanada St. Etienne („Werther“, coproducție a cărei prezentare publică este prevăzută a avea loc la București spre sfârșitul anului 2001), pe de o parte, și, pe de altă parte, între Teatrul Național din Cluj-Napoca și Teatrul Jean Vilar de Vitry (spectacolul „Oreste și Oedip“).

Cele două părți consideră că vitalitatea teatrului din România justifică o mai bună cunoaștere a trupelor românești de teatru în Franța. Ele convin să încurajeze participarea unor spectacole dintre cele mai reprezentative pentru producțiile românești la marile manifestări teatrale din Franța. În acest sens partea franceză va acționa pentru a facilita contactele specialiștilor din domeniul teatrului cu organizatorii de festivaluri teatrale: Festivalul de la Avignon, Festivalul „Paris Quartiers d'Été“, festivalul de toamnă, în vederea prezentării de spectacole românești.

Cele două părți vor susține realizarea proiectului de manifestări teatrale bilaterale româno-franceze „Face à Face“ (2001—2002), proiect bazat pe cooperarea dintre Teatrul Național din Târgu Mureș și Societatea Autorilor și Compozitorilor Dramatici „Entracte“.

Partea română se angajează să invite la rândul său trupe de teatru franceze la festivalurile teatrale cele mai importante din România.

#### Muzee

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea dintre Muzeul Național de Artă din România și Direcția Muzeelor din Franța, care a permis restaurarea colecțiilor de tablouri deteriorate în anul 1989. De asemenea, ele își exprimă satisfacția pentru inaugurarea noii galerii de artă modernă română și pentru realizarea ghidului colecțiilor acestui muzeu (în limbile română și franceză), cu sprijinul Reuniunii Muzeelor Naționale din Franța.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea dintre Muzeul Țăranului Român din București și Direcția Muzeelor din Franța.

Trebuie menționat că mai multe muzee din România vor participa, la data de 1 aprilie, la ediția 2001 a „Primăverii Muzeelor“.

#### Muzică

Cele două părți notează cu satisfacție calitatea schimburilor muzicale. Partea franceză își exprimă dorința să

favorizeze semnificativ proiectele care vizează o mai bună cunoaștere a cântecului de expresie franceză, în toată diversitatea sa.

Prin intermediul instituțiilor din rețeaua sa culturală partea franceză va căuta să promoveze spectacole muzicale în cadrul festivalurilor din România, prezentând toate genurile muzicale franceze contemporane (rock, jaz, rapp, muzică electronică etc.). Partea română va susține, de asemenea, participarea ansamblurilor muzicale românești în Franța cu toate genurile de muzică și dorește ca partea franceză să încurajeze această participare la evenimente muzicale importante (festivaluri, concursuri etc.) care au loc în Franța. În această privință cele două părți își exprimă satisfacția pentru proiectul de creație muzicală desfășurat de grupuri vocale românești împreună cu cântărețul francez de jaz Jean-Marc Padovani, care a fost prezentat în Franța în anul 2000, iar în România va fi prezentat în anul 2001.

Cele două părți doresc, printre altele, să sprijine schimburile de șefi de orchestre și de soliști și să favorizeze în special tinerii muzicieni interpreți de muzică clasică români și francezi.

#### Dans contemporan

În contextul în care dansul românesc contemporan nu beneficiază încă de structuri proprii (nici instituționale și nici de formare), partea franceză își va continua eforturile în acest domeniu. În acest sens se angajează să prezinte în anii următori mai multe spectacole de dans contemporan și să ajute fundațiile culturale românești care se ocupă de promovarea dansului contemporan. În acest sens partea franceză a propus în anul 2000 ultima creație a artistei Régine Chopinot, „Dansul timpului“. Partea franceză va propune în 2001 spectacolul „Trick et Track“ al companiei Pal Frenak, „Duos“ al companiei Christine Bastin și „Recital“ al companiei Kafig.

Partea franceză dorește, de asemenea, să continue dezvoltarea acestui mod de expresie artistică, orientându-l și prin proiecte de formare pe termen lung și prin invitarea unor dansatori români la festivaluri.

#### Burse

Cele două părți își exprimă dorința de a continua practica acordării de burse de stagiu pentru specialiștii din cele două țări. Vor fi favorizate cu precădere bursele din domeniul gestiunii culturale.

Pentru ansamblul schimburilor artistice enumerate la pct. 4 cele două părți convin ca modalitățile exacte de acțiune și alegerea manifestărilor să fie stabilite pe cale diplomatică.

Părțile vor favoriza schimburile artistice, atelierelor de formare și stagiile de rezidență ale artiștilor, precum și acordurile de cooperare între universitățile și școlile de artă. Se va acorda atenție specială domeniului fotografiei.

#### **5. Formare și expertiză**

Partea română beneficiază de un program PHARE care prevede reforma instituțională a Ministerului Culturii și Cultelor, deoarece solicitarea sa prioritară privește formarea de cadre în domeniul administrației și gestiunii pentru toate domeniile culturale.

Pentru acest motiv, acordând atenție acestei priorități, partea franceză își exprimă dorința ca în plan bilateral să îndeplinească această cerință și să contribuie la această reformă, continuând să avanseze propuneri de stagii de formare pentru specialiștii din domeniul culturii, cum ar fi programele „Curent“ sau „Formare internațională pentru cultură“.

În afară de aceasta partea franceză își exprimă disponibilitatea de a răspunde favorabil oricărei solicitări de expertiză formulate de partea română în probleme culturale.



## 6. Tineret și sport

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru rezultatele excelente ale schimburilor atât din domeniul tineretului, cât și al sportului, domenii în care în fiecare an au fost realizate peste 85% din proiectele înscrise în protocoale. Cele două părți constată, de asemenea, cu satisfacție calitatea schimburilor școlare înscrise în protocol.

În domeniul tineretului cele două părți doresc să întărească cooperarea în ceea ce privește centrele pentru tineret, asociindu-le rețeaua de informații pentru tineret, deja înființată în cursul anilor precedenți, și își confirmă sprijinul pentru formarea animatorilor, precum și pentru dezvoltarea acțiunilor de voluntariat în mediul rural. Ele convin să continue schimburile de tineri în domeniul culturale, pentru a favoriza integrarea, participarea cetățenească, mobilitatea și francofonia.

În ceea ce privește schimburile sportive cele două părți convin că vor favoriza cooperarea în domeniile managementului sportiv, ridicării nivelului de performanță a atleților

și protejării sănătății acestora, luptei împotriva dopajului și a violenței în timpul manifestărilor sportive, precum și al formării experților și cadrelor. Ele vor încuraja dezvoltarea relațiilor directe dintre federațiile și cluburile sportive din țările lor.

În cadrul schimburilor școlare cele două părți sunt de acord să continue să favorizeze schimburile care se bazează pe proiecte educaționale de lungă durată, desfășurate în comun pe aceeași temă, mai ales între instituțiile de învățământ tehnologic și profesional, cu sprijinul asociațiilor și al colectivităților locale.

Cele două părți sunt de acord cu acordarea de vize gratuite pentru tinerii sub 25 de ani care participă la schimburile din domeniul tineretului și sportului, înscrise în protocol.

Ca urmare a celei de-a X-a reuniuni a Comitetului mixt româno-francez în domeniul tineretului și sportului, cele două părți au convenit un program de activități pentru anul 2001, care figurează în anexa nr. XVII.

*ANEXA Nr. II*

## MASS - MEDIA

Cele două părți vor încuraja cooperarea în domeniul audiovizualului prin:

- favorizarea prezenței programelor în limba franceză și preluarea canalelor francofone la posturile de televiziune hertziene, prin cablu și la posturile de radio românești și preluarea canalelor francofone prin rețele de cablu;

- susținerea organizării de manifestări anuale de promovare a cinematografului celuilalt stat, angajându-se să promoveze realizarea de coproducții româno-franceze pentru cinematograful și televiziunea.

Cele două părți se angajează, de asemenea, să continue în cadru largit colaborările existente în materie de producții cinematografice și de televiziune și să promoveze noutățile în materie de distribuție.

Cele două părți convin să colaboreze prin schimburi de informații, documente și de expertiză în cadrul procesului de aderare a României la Uniunea Europeană și răspunzând necesității ca legislația audiovizuală românească să fie conformă acquisului comunitar.

## 7. Radio

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru efortul depus în materie de formare profesională și convin asupra necesității de a continua această formă de cooperare între posturile de radio românești și organisme franceze.

Cele două părți subliniază cu satisfacție dezvoltarea postului de radio Delta, devenit filială a RFI, sub numele de Delta RFI FM. Ele vor favoriza dezvoltarea regională a postului de radio francez în bandă FM, în principalele orașe românești, asigurând coexistența limbii franceze și a limbii române pe undele radiofonice.

De asemenea, cele două părți vor susține cooperarea în domeniul radiodifuziunii prin schimb de programe și de emisiuni, în scopul de a apropia ascultătorii din cele două țări și pentru o cunoaștere reciprocă a limbii și culturii.

## 8. Televiziune

Cele două părți relevă buna funcționare a acordurilor dintre Societatea Română de Televiziune, pe de o parte, și Canalul France International, TV5 Europe și Sept-Arte, pe

de altă parte. Ele evidențiază cu satisfacție dorința exprimată de ambele părți de a continua această cooperare.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru eforturile depuse în materie de formare profesională. Partea franceză dorește să dezvolte seminariile de formare la locul de muncă pentru a da posibilitatea unui număr cât mai mare de specialiști români să profite de experiența franceză din domeniul audiovizualului, fără a abandona însă principiul pregătirii individuale, sub formă de stagii în Franța.

Cele două părți vor încuraja schimbul de programe de televiziune despre dezvoltarea economiei, culturii și științei celor două țări, favorizând coproducțiile româno-franceze în aceste domenii.

## 9. Cinematografie

Partea franceză constată o evoluție favorabilă a difuzării filmului francez în România. În acest cadru ea va continua să favorizeze distribuția comercială a filmelor franceze în România, ajutând mai ales la subtitrarea filmelor franceze și la expedierea lor.

Partea franceză își exprimă satisfacția pentru numărul crescând și succesul manifestărilor legate de filmul francez și va continua să organizeze „Săptămâna filmului francez”.

Partea franceză își exprimă satisfacția pentru cooperarea dintre Academia de Teatru și Film din București și școlile de cinematografie franceze. Partea franceză își va continua activitatea, facilitând prezența tinerilor realizatori români la festivalurile franceze, precum și schimburile pedagogice dintre cele două țări.

De altfel partea franceză va depune eforturi pentru continuarea activității sale de acordare de ajutor și expertiză în domeniul păstrării patrimoniului cinematografic românesc. Partea franceză va sprijini reformele începute de Centrul Național al Cinematografului, comunicând în special textele reglementărilor franceze și răspunzând la cererile de expertiză formulate de partea română.

## 10. Jurnalism, agenții de presă și noi tehnologii

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru lansarea în anul 1995 a cotidianului românesc de limbă franceză

„Bucarest-Matin“. Totuși partea franceză observă că ziarul are în continuare o slabă difuzare. Partea franceză dorește ca ziarul să fie accesibil cititorilor români francofoni și francofili, în ansamblu.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru rezultatele obținute prin transferul de know-how făcut de Agenția

France Presse către Agenția Națională de Presă „Rompres“ privind informatizarea procesării știrilor, cu ocazia precedentului program de cooperare bilaterală. Continuarea colaborării dintre cele două agenții de presă se va axa în principal pe transferul de know-how în domeniul tehnologiei informației.

*ANEXA Nr. III*

## COOPERARE LINGVISTICĂ ȘI PE LINIE DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Partea franceză își exprimă satisfacția pentru apartenența României la comunitatea francofonă și pentru prioritatea pe care partea română o acordă învățării și difuzării limbii franceze. Cooperarea dintre cele două țări ține seama de această dimensiune a relațiilor bilaterale și va permite extinderea folosirii limbii franceze ca mijloc de acces la cunoștințele și la mediul profesional, într-o perspectivă europeană.

Cele două părți subliniază interesul pentru dezvoltarea limbilor moderne în cadrul Uniunii Europene la care România se pregătește să adere. Cu prilejul Anului european al limbilor (2001), ele se angajează să favorizeze pluralismul cultural și plurilingvismul. Din această optică, bazându-se pe apropierea lingvistică dintre limba română și limba franceză, vor promova și mai mult parteneriatele cu alte țări a căror limbă este de origine latină.

Cele două părți vor susține predarea limbii franceze, conlucrând mai ales pentru asigurarea unei calități similare a predării în toate structurile școlare județene.

a) În ceea ce privește elevii, cele două părți:

— vor dezvolta răspândirea materialului didactic pertinent și motivant. De asemenea, în măsura posibilităților, cele două părți vor sprijini o mai mare utilizare a noilor tehnologii ale informației și comunicării în predarea limbii franceze;

— vor facilita accesul la o informație actualizată asupra limbii și culturilor francofone, în cadrul instituțiilor de învățământ;

— vor favoriza schimburile și întâlnirile cu vorbitori nativi în instituțiile de învățământ sau în cadrul activităților extrașcolare, prin intermediul programelor europene sau al organizațiilor neguvernamentale cu scopuri educative, recunoscute de cele două părți.

b) În ceea ce privește profesorii, cele două părți convin să sprijine formarea inițială și continuă a profesorilor de limba franceză la toate nivelurile sistemului educativ, sprijinind, pe de o parte, crearea unui dispozitiv de formare continuă și facilitând susținerea financiară a cursurilor de formare, pe de altă parte.

În acest scop ele vor căuta să creeze un corp de formatori de limbă franceză, capabili să asigure formarea continuă a colegilor lor din fiecare structură școlară județeană.

### 11. Învățământ primar

Cele două părți își exprimă satisfacția că învățarea primei limbi străine se face în România încă din ciclul primar (de la vârsta de 8 ani). Conștiente de mizele educative ale acestei inițiative, ele vor acorda importanță îmbunătățirii calității predării limbii franceze la nivelul învățământului primar și garantării posibilității de a alege această limbă în majoritatea instituțiilor școlare.

Deoarece predarea limbii franceze este asigurată de profesori necalificați (mai ales în zona rurală), cele două părți vor examina toate posibilitățile de întărire a nivelului

de cunoaștere a limbii franceze și a metodelor pedagogice și didactice ale acestor profesori. În acest scop centrele culturale franceze, în strânsă cooperare cu autoritățile universitare, vor putea să propună cursuri de formare lingvistică locale sau de formare a formatorilor din zonă.

Cele două părți vor favoriza, de asemenea, difuzarea materialului didactic adaptat pentru formarea continuă a profesorilor, precum și pentru folosirea în practica la clasă.

De altfel cele două părți vor căuta să creeze un grup omogen de formatori specializați în predarea limbii franceze la ciclul primar, organizând împreună cursuri de formare în România și în Franța.

### 12. Învățământ secundar

Partea franceză constată cu satisfacție importanța acordată limbii franceze în instituțiile școlare, fiind predată atât ca prima, cât și ca a doua limbă modernă, și își exprimă satisfacția pentru posibilitatea de a fi predată, de asemenea, ca cea de-a treia limbă modernă. Ea subliniază calitatea numeroaselor experimente la clasele cu predare intensivă în limba franceză.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru rezultatele obținute la cursurile de formare continuă oferite profesorilor de limba franceză (aproximativ 800 de profesori în anii 1999 și 2000) și convin să continue acordarea acestui sprijin, în primul rând prin organizarea de sesiuni de formare în România și în Franța. Pentru sporirea numărului de cursuri de formare va fi studiată cu prioritate rețeaua națională de formatori. Acești profesori vor beneficia de un statut specific și, în măsura disponibilităților, li se va pune la dispoziție o documentație adecvată în diverse centre de resurse sau de formare din sistemul de învățământ.

Pentru menținerea acestei dinamici și pentru garantarea unei reîmprospătări a corpului didactic cele două părți vor favoriza sprijinirea liceelor pedagogice, propunând un curs de pregătire în metoda predării limbii franceze.

### Secțiile bilingve din licee

În anul 2000 53 de școli secundare propuneau secții bilingve, față de 60 la începutul anului școlar 1996. Această ușoară scădere atrage atenția asupra necesității menținerii efectivelor și a calității acestui tip de predare, ale cărui rezultate pozitive permit după aceea alimentarea fiilelor francofone din învățământul superior. Conștiente de interesul de a menține un flux suficient de elevi capabili de a se insera în rețeaua economică româno-franceză aflată în plină dezvoltare, cele două părți sunt de acord să accentueze în anii ce urmează sprijinul acordat secțiilor bilingve.

Ele vor acorda atenție consolidării cunoștințelor, propunând cursuri de formare specifice pentru predarea literaturii franceze și a culturilor francofone. Ele vor favoriza predarea în limba franceză a științelor umaniste și sociale, precum și a materiilor științifice, în conformitate cu legislația în vigoare.

Cunoașterea actualității fiind de importanță primordială pentru elevii secțiilor bilingve, cele două părți vor sprijini folosirea în cadrul predării a mijloacelor de informare în masă francofone (TV5, RFI, Arte etc.) și se vor asigura că este facilitat accesul la multimedia „on line” (situri pe Internet, CD-ROM, poștă electronică etc.). Vor fi continuate, de asemenea, eforturile asumate pentru dotarea centrelor de documentare și de informare din licee.

Partea franceză se angajează să antreneze cu prioritate aceste filiere de excelență în toate activitățile de promovare a limbii franceze: concursuri naționale și internaționale, Internet, schimburi lingvistice etc.

În privința certificatelor cele două părți apreciază că elevii liceelor cu secții bilingve trebuie să promoveze examenul românesc de absolvire a studiilor secundare, alături de probe specifice care să reflecte caracterul bilingv al cursurilor urmate. Reușita la acest examen astfel conceput permite eliberarea unui „atestat de limbă franceză”, care scutește de testul de cunoștințe lingvistice cerut candidaților la prima înscriere într-o instituție de învățământ superior din Franța și în filierele universitare francofone din România. Această atestare este stabilită de Ambasada Franței în România, prin delegare din partea Ministerului Afacerilor Externe și a Ministerului Educației Naționale din Franța.

Pentru ca aceste diplome să fie recunoscute programa școlară a secțiilor bilingve trebuie să prevadă materiile predate în limba franceză, altele decât limba și civilizația.

#### Înfrățirea instituțiilor școlare

În dorința lor de a încuraja întâlnirile dintre elevii din cele două țări, prin facilitarea lor prin orice mijloace și forme de cooperare, cele două părți vor continua să favorizeze înfrățirile și schimburile dintre clase, în întregul sistem de învățământ, îmbunătățind mai ales informarea instituțiilor școlare asupra programelor europene.

#### **13. Sprijinirea editării și difuzării materialului didactic**

În contextul liberalizării progresive a pieței manualelor din învățământul general partea franceză va încuraja editorii francezi să pătrundă pe piața românească a lucrărilor pedagogice și didactice, oferindu-și cunoștințele. Ea va favoriza apropierea dintre editorii români și francezi pentru a permite realizarea unor lucrări de calitate.

Cele două părți vor avea grijă ca editorii francezi să fie informați regulat despre evoluția noilor obiective ale predării limbii franceze ca limbă străină, precum și despre licitațiile care pot fi lansate în materie.

Pentru a propune elevilor și profesorilor mijloace de predare atractive, conforme cu noile programe, cele două părți vor facilita difuzarea materialului didactic adaptat, organizând acțiuni promoționale regulate.

Începând din primăvara anului 2001 partea franceză propune în special crearea unui centru de resurse pedagogice. Destinat profesorilor și studenților cu profil pedagogic, centrul va fi creat în cadrul Institutului Francez din București. Acest loc de expunere a publicațiilor editurilor franceze va permite profesorilor de limba franceză să se informeze asupra ultimelor apariții, să împrumute și să consulte lucrări de referință, să aibă acces la un punct de informații multimedia și să poată comanda cărți la prețuri promoționale, negociate cu editurile respective. Centrul va cuprinde, de asemenea, un punct de informare special pentru programele europene.

În măsura mijloacelor disponibile anual partea franceză va completa stagiile de formare a formatorilor cu lucrări de referință și va dota periodic punctele de resurse și formare academică.

#### **14. Formarea lingvistică a personalului din administrația centrală**

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru progresul atins în domeniul lingvistic al formării cadrelor administrative. Majoritatea ministerelor au fost implicate și numărul stagiilor a crescut de la 140 în anul 1998 la 350 în anii 1999—2000. Sunt prevăzute în curând cursuri de formare pentru următoarele instituții: Ministerul Agriculturii, Alimentației și Pădurilor, Ministerul Industriei și Resurselor, Ministerul Sănătății și Familiei, Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației, Ministerul Educației și Cercetării, Direcția Generală a Vămilelor, Institutul Național de Statistică etc.

Aceste rezultate au fost obținute datorită eforturilor comune ale celor două părți, prin sprijinirea înființării unor cursuri de pregătire lingvistică în cadrul Academiei Diplomatice din Ministerul Afacerilor Externe din România, pe de o parte, și prin organizarea unei structuri de pregătire specifică în cadrul Institutului Francez din București, capabilă să acționeze, la cerere, la locul de muncă al persoanelor interesate.

Cele două părți convin să accentueze dezvoltarea acestor acțiuni esențiale pentru viitorul Europei și al francofoniei, sprijinind crearea unui centru de resurse pedagogice în cadrul Institutului Francez din București și favorizând organizarea de cursuri de pregătire regională împreună cu țările limitrofe.

#### **15. Reforma sistemului de învățământ**

În ceea ce privește politicile din domeniul educației, cele două părți hotărăsc să intensifice schimburile de experiență începute încă din anul 1996 în cadrul învățământului general și să dezvolte mai ales domeniul învățământului vocațional, acordând o atenție specială acțiunilor de cooperare privind, îndeosebi, categoriile de tineri defavorizați.

Cele două părți consideră că este prioritar să susțină aplicarea reformelor începute, la nivelul structurilor, precum și în cadrul instituțiilor. Pentru aceasta, ele vor avea grijă să identifice corelarea cu programele multilaterale (PHARE, SOCRATES II, LEONARDO, precum și cu programele Băncii Mondiale etc.), susținând formarea administratorilor și a cadrelor din învățământ și sprijinind politicile de urmărire și evaluare a calității școlii, în vederea atingerii standardelor educaționale europene.

Se va acorda o atenție specială creării unei mai mari egalități de șanse între elevii din mediul urban și cei din mediul rural.

#### Sprijinirea Programului de relansare a învățământului în mediul rural

Pentru partea română dezvoltarea mediului rural este primordială și constituie obiectivul unei politici concertate a mai multor ministere. 40% din populația școlară locuiește în mediul rural, unde două treimi din școli sunt localizate în zone considerate defavorizate. Pentru remedierea acestei situații Ministerul Educației și Cercetării din România va pune în aplicare un program de relansare a învățământului din mediul rural. A fost solicitat sprijinul Băncii Mondiale. Partea română a aprobat o primă parte a finanțării pentru dotarea primelor centre rurale de documentare și formare și pentru întreprinderea unui studiu exhaustiv al fenomenului subdezvoltării educative. Acest studiu va constitui baza formulării de cereri ulterioare de oferte.

Cele două părți sunt de acord să pună în aplicare un proiect-pilot bilateral (2000—2001) referitor la condițiile de învățare și predare în cadrul școlii, vizând două puncte nevralgice ale procesului educativ: furnizarea de informații și de documentație actualizată în școli și îmbunătățirea

nivelului de calificare a profesorilor (30% fiind suplinitori și necalificați).

Se prevede astfel dezvoltarea unei „educații pentru informare” în 5 microregiuni din județele Alba, Bistrița, Botoșani, Maramureș și Sibiu. În fiecare dintre acestea se va crea în cadrul școlilor un centru de documentare și informare pentru elevi și/sau un centru rural de documentare și formare pentru profesori. Aceste școli vor deveni centre de formare (cu cursuri de zi și la distanță) pentru regiunile alese de comun acord.

Cele două părți convin să cofinanțeze aplicarea planului de formare convenit, care cuprinde stagii pentru conducătorii instituției, viitorii profesori de nivel preuniversitar care răspund și de un centru de documentare și echipele pedagogice. Partea franceză va acoperi costurile de deplasare și remunerare pentru participanții francezi, precum și taxele pentru cursurile de formare ale bursierilor Guvernului francez. Partea română va finanța deplasarea și cheltuielile de ședere ale participanților la stagiile organizate în România și oferă cazare formatorilor francezi pensionați, însărcinați să însoțească echipele pedagogice la fața locului, timp de 5 săptămâni. Aceste acțiuni de formare se referă, pe de o parte, la conducătorii de instituții, inspectorii de limba franceză, inspectorii generali și adjuncții lor, precum și directorii caselor corpului didactic, iar pe de altă parte, la profesorii de nivel preuniversitar care răspund și de un centru de documentare, bibliotecari și echipele pedagogice ale instituțiilor interesate.

Această primă etapă se va desfășura pe parcursul a 2 ani. Ea va prefigura pregătirea de către Banca Mondială a cererii de oferte, care vor trebui să apară începând cu anul 2001, în vederea aplicării programului la nivel național.

Pentru partea franceză urmărirea și coordonarea direcțiilor de lucru vor fi asigurate de către atașatul pentru cooperare pe linie educativă și de un expert francez. Având în vedere importanța acestui proiect și pentru garantarea bunei sale desfășurări, cele două părți convin să se reunească cel puțin o dată pe trimestru în comisii mixte pentru urmărire și evaluare. Comisia va avea sarcina de a difuza informații privind desfășurarea activităților sau despre evoluția hotărârilor instituționale și de a veghea asupra respectării caietului de sarcini.

În afara acestui proiect-pilot cele două părți convin să favorizeze consolidarea rezultatelor obținute și să continue eforturile pentru îmbunătățirea calității învățământului în mediul rural, folosind mai ales experiența acumulată în domeniul „zonelor educației prioritare”, în regiunea Botoșani.

#### Dezvoltarea relațiilor internaționale în cadrul structurilor școlare județene

În dorința de a încuraja instituțiile și profesorii să se implice în programele europene, cele două părți vor favoriza crearea unor structuri academice pentru dezvoltarea relațiilor internaționale.

În acest sens va putea fi folosită experiența franceză prin intermediul rețelei delegațiilor inspectoratelor pentru relații internaționale și cooperare (DARIC). Schimburile cu omologii lor le vor permite specialiștilor români să își structureze și să își dezvolte prestațiile în cadrul fiecăruia dintre cele 42 de inspectorate școlare.

Prin intermediul acestui proiect cele două părți convin, de asemenea, să mărească numărul de parteneriate între țările cu limbă de origine latină și să crească ponderea proiectelor europene care au cel puțin un partener francofon.

*ANEXA Nr. IV*

## ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR, CERCETARE ȘI FORMARE

### 16. Învățământ superior

#### Filierele francofone

Filierele francofone existente cuprind în prezent aproape 1.500 de studenți. Ele primesc în jur de 300 de studenți pe an, repartizați pe 5/6 ani de studiu. Filierele sunt sprijinite de consorții de instituții de învățământ superior francez care activează în domeniile științelor inginerești, economice, finanțe, gestiune, științe politice și drept. În afara înaltului lor nivel recunoscut, filierele contribuie la întărirea francofoniei în România și reprezintă un loc important de formare a elevilor absolvenți ai secțiilor bilingve româno-franceze din învățământul secundar.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru buna funcționare a numeroaselor legături care au fost create cu universitățile franceze sau francofone, în cadrul proiectelor europene sau datorită sprijinului Agenției Universitare a Francofoniei. Ele convin să continue sprijinirea acestui învățământ de înalt nivel, mai ales prin intermediul lectoratelor de limbă franceză, prin coordonare cu Agenția Universitară a Francofoniei.

#### Rețeaua de lectori

##### • În România

Cele două părți susțin continuarea activității lectoratelor de limbă și civilizație franceză. Aceste locuri de întâlnire francofone au menirea de a propune studenților activități

culturale în limba franceză, stârnindu-le interesul pentru francofonie și dezvoltându-le cunoștințele de specialitate.

Cele două părți vor sprijini lectorii de limbă franceză numiți în cadrul filierelor francofone sau al departamentelor de studii franceze. Ele vor veghea la facilitarea instalării lor în țară și în cadrul universității. Partea română se angajează să acorde ajutor și asistență lectorilor, facilitându-le demersurile administrative pe lângă autoritățile locale și naționale și oferindu-le locuință.

Încă din anul 2000 11 persoane au fost nominalizate la Universitatea din București, Academia de Studii Economice din București și în departamentele de studii franceze din Brașov, Cluj-Napoca, Constanța, Craiova, Iași, Timișoara și Suceava.

În cadrul acordurilor de cooperare dintre cele două părți și respectând principiul reciprocității, partea română va avea grijă ca lectorii francezi să beneficieze de gratuitate pentru obținerea permisului de ședere.

##### • În Franța

Predarea limbii române este asigurată de o rețea de lectori remunerați de partea franceză, în următoarele instituții de învățământ superior: Paris III, Paris IV, INALCO, Bordeaux III, Toulouse II, Aix-Marseille I, Nancy II, Grenoble III, Montpellier III, Strasbourg II, precum și de un atașat temporar de studii și cercetare la St. Etienne.

Partea franceză se angajează să acorde ajutor și asistență lectorilor români și se va îngriji ca aceștia să beneficieze de obținerea gratuită a permisului de ședere, pe baza contractului cu universitatea primitoare.

Preselecția dosarelor candidaților români se va face de către partea română — Institutul Limbii Române — care va transmite în Franța propuneri pentru fiecare universitate și va aștepta opțiunea definitivă a părții franceze.

Partea română va suporta cheltuielile de transport internațional, dus/întors, o dată pe an, ale lectorilor români în Franța.

#### Sprijinirea învățării limbii franceze

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru hotărârea a numeroase universități de a oferi studenților posibilitatea de a învăța o a doua limbă străină. Ele vor sprijini aplicarea proiectelor care dezvoltă predarea limbii franceze prin cursuri de zi sau la distanță și își propun să folosească experiența în domeniu a centrelor culturale și a Alianței Franceze, prin intermediul parteneriatelor cu aceste instituții.

Cele două părți susțin inițiativa centrului de învățare la distanță al Universității din București, favorizând elaborarea de programe pentru predarea limbii franceze și a materiilor științifice în limba franceză.

#### Diversificarea planurilor de învățământ ale departamentelor de studii franceze și de limbi străine aplicate (LMA)

##### Departamentele de studii franceze

Pentru a asigura durabilitatea francofoniei în România cele două părți recunosc importanța formării inițiale a profesorilor de limba franceză, care se face prin intermediul departamentelor de studii franceze. Ele vor acorda atenție îmbunătățirii pregătirii profesorilor, ținând seama de evoluția predării limbilor moderne și corelând conținutul acestei pregătiri cu noile exigențe ale învățământului secundar.

Preocupate să atragă un număr cât mai mare de studenți, cele două părți vor susține deschiderea unor cursuri finalizate prin diplome, sub rezerva adaptării lor la nevoile pieței de muncă din România. Astfel după acreditare universitățile vor putea crea licențe profesionale în domeniul comunicării sau al cărții.

În contextul aderării României la Uniunea Europeană cele două părți sunt de acord asupra importanței formării traducătorilor și interpreților. Ele vor continua sprijinirea universităților angajate deja în astfel de proiecte, tinzând spre omogenizarea acestor inițiative.

#### **17. Mobilitatea studenților**

Începând cu anul 1996 peste 800 de studenți și stagiați din România au venit în Franța pentru a-și efectua o parte din studii, în special la nivelul ciclului al III-lea universitar, ca beneficiari ai burselor acordate de Guvernul francez, de diferite colectivități teritoriale, asociații și întreprinderi, precum și în cadrul programelor europene, în special TEMPUS.

Cele două părți au remarcat că pe parcursul perioadei menționate aceste schimburi s-au amplificat. Ele au subliniat rezultatele excelente obținute de studenții români din ciclul al III-lea în Franța, fapt care a influențat implicarea crescândă a cadrelor universitare franceze în acțiunile de cooperare cu România.

În domeniul formării doctorale principiul cotelutei tezei, care permite tinerilor din România să își pregătească diploma cu ocazia șederilor alternative în cele două țări, beneficiind de conducători francezi și români, și-a dovedit pe deplin eficacitatea și va fi menținut. În acest sens se va acorda prioritate oferirii burselor de către Guvernul francez în vederea realizării de teze în cotelute.

Recunoașterea efectivă a tezelor elaborate în acest mod este reglementată în Franța prin Hotărârea ministerială din 18 ianuarie 1994. Reglementările Ministerului Educației și Cercetării din România prevăd recunoașterea automată a acestor teze, cu condiția ca ele să facă obiectul convențiilor de cotelute dintre instituțiile celor două țări.

La rândul său, partea română va continua să primească studenți și tineri cercetători din Franța, bursieri ai Guvernului francez sau în cadrul programelor europene, în vederea perfecționării în limba și civilizația română, sau care vin în România pentru călătorii de studii sau stagii de aplicare.

#### **18. Întâlniri internaționale francofone**

Cele două părți vor încuraja schimburile de cadre universitare și vizitele de personalități din domeniul culturii, științei și economiei din cele două țări, în scopul susținerii de conferințe și al organizării de seminarii în România și în Franța.

Importanța francofoniei în mediile universitare din România a permis organizarea anuală, începând cu anul 1996, a circa 20 de întâlniri internaționale francofone, acoperind aproape toate domeniile.

Cele două părți au convenit să continue aceste acțiuni, acordând o atenție specială prezenței participanților originari din alte țări ale Europei Centrale.

#### **19. Cooperare universitară și formare în domeniul cercetării**

##### Priorități

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru dezvoltarea cooperării în domeniile învățământului superior și cercetării și convin următoarele:

— să colaboreze în vederea armonizării standardelor învățământului superior român cu cele ale Uniunii Europene. În acest scop au decis să favorizeze transferul și implementarea în România a cunoștințelor, tehnicilor și formulelor de învățământ adecvate, precum și să faciliteze primirea de cadre universitare și de cercetători români în instituțiile partenere din Franța;

— să dezvolte cooperarea universitară bilaterală vizând deschiderea învățământului superior către domeniul economic din România;

— să sprijine activ formarea factorilor din sectorul public și privat, responsabili cu politicile de cercetare și inovare tehnologică, cu gestionarea și difuzarea rezultatelor.

##### Domenii

Începând din anul 1996 au fost angajate mijloace sporite pentru a permite cadrelor universitare și cercetătorilor francezi să participe la înființarea sau la dezvoltarea de noi domenii în cooperare cu colegii lor români, în special în cadrul:

— acordurilor dintre universități și instituții de învățământ superior din România și din Franța, al căror număr a fost stabilit la 200 la data întrunirii Comisiei culturale, științifice și tehnice româno-franceze. Aceste acorduri subliniază dinamica relațiilor stabilite. Cele două părți își reafirmă dorința de a continua acest proces și convin să sprijine dezvoltarea schimburilor în domeniu;

— filierelor francofone în cadrul universităților din România, care cuprind actualmente circa 1.500 de studenți, iar în cadrul lor se înscriu anual aproximativ 300 de studenți repartizați pe 5 sau 6 ani de studiu. Filierele sunt sprijinite de instituții de învățământ superior din Franța cu competențe în domeniile ingineriei, economiei, finanțelor și gestiunii, științelor politice și dreptului;

— cursurilor integrate între instituții și de formație universitară din ciclul III. Introducerea lor în România corespunde orientărilor actuale ale Ministerului Educației Naționale din Franța;

— celor 15 formații existente, dintre care:

• DESS în finanțe și controlul gestiunii, creat în anul 1997 la Academia de Studii Economice din București (ASE);

• masterat în dezvoltare urbană, creat în anul 1999 la Institutul de Arhitectură „Ion Mincu” din București (în prezent Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu”).

La cele de mai sus se vor adăuga un institut franco-român de gestiune la Cluj-Napoca și la București, cu sprijinul Universității din Auvergne. Adaptate cerințelor actuale din România, aceste instituții oferă, pentru anumite domenii, diplome echivalente în sistemul român și francez;

— schimburilor universitare, a căror continuare va fi asigurată prin:

• module de învățământ francofon (MEF) la nivelul ciclului III, al căror transfer în universitățile din România este asigurat de cadre universitare franceze. Această formulă

flexibilă, care înglobează actualmente aproximativ 1.300 de studenți, va continua să se dezvolte;

• seminarii, colocvii, universități de vară, care grupează în România profesori, cercetători și studenți, pe teme de actualitate, și la care participă specialiști în știință și tehnologie, personalități de marcă din Franța. La aceste manifestări au participat anual aproximativ 800 de cadre universitare, formatori și studenți din cele două țări.

Cele două părți își exprimă sprijinul pentru Școala doctorală regională pentru științe sociale, finanțată de Agenția Universitară a Francofoniei. Fondată în anul 1994 de 10 universități sau institute de învățământ superior din diferite țări (România, Franța, Belgia, Bulgaria, Canada, Ungaria, Moldova, Polonia, Elveția), care s-au angajat să își recunoască reciproc diplomele emise de Școala doctorală regională pentru științe sociale, această instituție participă la construcția unui spațiu științific european și francofon, la circulația internațională a ideilor, la mobilitatea studenților și a profesorilor. Cele două părți își vor conjuga eforturile pentru consolidarea acestei instituții.

*ANEXA Nr. V*

## ÎNVĂȚĂMÂNT TEHNIC

### Misiunea româno-franceză de schimburi și formare

Cu ocazia vizitei de stat a Președintelui României în Franța (septembrie 1999), președinții celor două țări au anunțat înființarea Misiunii româno-franceze de schimburi și formare.

Obiectivele Misiunii româno-franceze de schimburi și formare sunt:

— impulsivarea schimburilor de tineri care se practică deja între România și Franța, prin crearea unui nou sistem cu vocație interculturală și socioprofesională;

— sprijinirea candidaților cu un profesionalism recunoscut de a beneficia de acces nelimitat la structurile academice și profesionale din România și din Franța, cu respectarea specificului ambelor țări.

Condusă de un comitet constituit din personalități din cele două țări și prezidată de ambasadorii respectivi, Misiunea româno-franceză de schimburi și formare are ca

scop selecționarea anuală a 30 de tineri români, cu vârsta cuprinsă între 18 și 30 de ani, care vor beneficia de stagii de perfecționare în Franța în domenii academice sau profesionale de înaltă calificare. Aceste stagii vor permite beneficiarilor:

- să se integreze în structurile franceze;
- să se familiarizeze cu exigențele economiei de piață;
- să lucreze la standarde europene;
- să obțină, în măsura posibilului, o calificare suplimentară.

În baza principiului de reciprocitate, 15 tineri francezi, absolvenți de școli superioare sau centre de formare de înalt nivel, vor veni în România pentru a participa la schimburi cu caracter intercultural în cadrul unor instituții academice sau tehnice de înalt nivel.

*ANEXA Nr. VI*

## COOPERARE ADMINISTRATIVĂ ȘI POLITICI PUBLICE

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea în domeniul formării funcționarilor și subliniază dorința lor de a continua și a dezvolta acțiunile în favoarea:

— formării în cadrul Școlii Naționale de Administrație (ENA) din Franța a funcționarilor și tinerilor absolvenți români. Începând cu anul 1996 aproximativ 20 de funcționari și tineri absolvenți români au urmat ciclurile internaționale ale ENA. Partea franceză atrage atenția părții române asupra interesului său în continuarea carierei acestora în România, în domeniul funcției publice;

— formării diplomaților români în spiritul realităților europene. În acest domeniu este de remarcat sprijinul acordat

Academiei Diplomatice din Ministerul Afacerilor Externe din România de către Institutul Internațional de Administrație Publică (IIAP) din Franța în ultimii 2 ani. IIAP își propune să contribuie la programul de formare a tinerilor diplomați prin crearea de module specifice;

— formării cadrelor din administrația română în vederea negocierilor de aderare la Uniunea Europeană. La cererea părții române, ENA, în cooperare cu Ministerul Administrației Publice și Ministerul Integrării Europene din România, a inițiat un program de formare a 50 de înalți funcționari români în domeniul afacerilor europene și gestiunii politicilor publice. Partea franceză subliniază importanța

suportului financiar acordat acestui program și își exprimă satisfacția pentru sprijinul părții române în obținerea unei cofinanțări europene în vederea realizării acestui proiect. Cele două părți își reafirmă voința de a relua acest proces de formare;

— formării personalului Agenției Naționale a Funcționarilor Publici. La cererea Agenției Naționale a Funcționarilor Publici, IIAP a propus un program de formare a personalului, care să îi permită să facă față noilor sale responsabilități.

Cele două părți convin ca ENA să aducă sprijinul său:

— Academiei Diplomatice din România, însărcinată cu formarea diplomaților români, pe de o parte;

— Institutului Național de Administrație, care ar trebui creat în anul 2001, cu misiunea formării funcționarilor publici români, pe de altă parte.

Cele două părți vor încuraja pregătirea unui număr crescând de candidați români în vederea admiterii în instituțiile de învățământ superior din Franța (ENA, IIAP, Institutul Regional de Administrație IRA, școlile superioare de poliție) și se vor consulta pentru a examina problemele referitoare la formarea funcționarilor din colectivitățile teritoriale.

Ele convin să găsească formele adecvate de cofinanțare pentru acțiunile menționate și în special să examineze domeniile de cooperare instituțională în cadrul Programului PHARE.

*ANEXA Nr. VII*

### COOPERARE JURIDICĂ ȘI JUDICIARĂ

Cele două părți au luat notă cu satisfacție de rezultatele cooperării juridice și judiciare începute în anul 1996, menționând în mod special:

— buna funcționare a Colegiului Juridic de Studii Europene, înființat în anul 1995 în cadrul Facultății de Drept a Universității din București, care asigură o formare finalizată cu o diplomă franceză (DEUG, licența și masteratul în drept) în paralel cu licența facultății din București. Colegiul beneficiază de sprijinul unei grupări de instituții: Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul Justiției, Ministerul Educației Naționale, Ministerul Cercetării și Tehnologiei din Franța, 10 universități franceze, precum și organisme reprezentative din domeniul juridic și judiciar. Aproximativ 230 de studenți, cunoscători ai limbii franceze, învață dreptul francez, dreptul comparat al țărilor membre ale Uniunii Europene și dreptul comunitar;

— dezvoltarea activităților Institutului Româno-Francez de Drept al Afacerilor și Cooperării Internaționale „Nicolae Titulescu — Henri Capitant”. Înființat în anul 1994, la inițiativa profesorilor de drept de la Universitatea Paris I și a domnului Robert Badinter, în cooperare cu Facultatea de Drept din București, acest institut postuniversitar oferă viitorilor profesioniști posibilitatea unui an de formare în drept comunitar și dreptul internațional al afacerilor. Predarea este asigurată de profesori, de avocați și de magistrați francezi, în cooperare cu cadre universitare române. Acest stagiul se finalizează printr-o diplomă acordată de Universitatea din București și Universitatea Paris I;

— zilele Constituției româno-franceze; cele două părți subliniază calitatea schimburilor dintre cele două jurisdicții constituționale și importanța aderării Curții Constituționale a României la Asociația jurisdicțiilor constituționale francofone. Ele își propun organizarea de noi zile astfel: la București în cursul acestui an, iar la Paris în anul 2002;

— cooperarea între avocați; cele două părți au constatat numărul important de înfrățiri între Baroul român și Baroul francez, stabilite în special după anul 1989;

— un important program de înfrățire instituțională PHARE, inițiat în 1998 sub egida Ministerului Justiției din Franța și care se va finaliza în cursul lunii noiembrie 2001.

În conformitate cu dispozițiile Acordului privind cooperarea dintre Ministerul Justiției din România și Ministerul Justiției al Republicii Franceze, semnat la București la 8 aprilie 1996, care prevăd „dezvoltarea colaborării în materie de legislație, administrarea justiției, funcționarea

sistemului judecătoresc..., precum și în probleme de formare”, cele două părți convin să continue și să intensifice schimburile bilaterale în următoarele domenii:

— formarea magistraților; mai mulți tineri magistrați din România au efectuat stagii ori s-au specializat în cadrul Școlii Naționale de Magistratură din Franța; de asemenea, magistrați francezi au predat la Institutul Național de Magistratură din România. Cele două părți subliniază importanța pe care o acordă menținerii și dezvoltării acestor schimburi.

În cadrul înfrățirii instituționale PHARE 1998 au fost inițiate un important program de formare în domeniul dreptului comunitar, precum și o rețea de „corespondenți comunitari”. Schimburile dintre magistrații din România și din Franța, având calitatea de corespondenți comunitari, vor fi continuate și intensificate;

— înfrățirea între tribunale; cele două părți vor favoriza continuarea înfrățirilor existente între instanțele jurisdicționale din Bistrița și Besançon, precum și din Constanța și Toulouse, care contribuie la apropierea între magistrații români și francezi. Programul de schimburi între instanțele jurisdicționale menționate va permite în special aplicarea măsurilor de reorganizare și modernizare preconizate în cadrul înfrățirii instituționale PHARE 1998;

— formarea grefierilor; partea franceză își exprimă satisfacția pentru înființarea în România a unui centru de formare a grefierilor după modelul Școlii Naționale de Grefieri de la Dijon. Ea își exprimă disponibilitatea de a susține acest nou centru și în special interesul de a participa la sistemul de oferte din cadrul Programului PHARE—Justiție 1999, care prevede acordarea de asistență tehnică grefierilor români;

— lupta împotriva corupției și criminalității organizate; cele două părți subliniază importanța luptei împotriva acestor fenomene în vederea pregătirii integrării României în Uniunea Europeană și importanța schimbului de specialiști în acest domeniu, inclusiv în cadrul programelor multilaterale;

— spațiul judiciar european; în cadrul înfrățirii instituționale PHARE 1998 o suită de acțiuni este consacrată dezvoltării structurii și competențelor personalului din domeniul cooperării juridice internaționale. Astfel a fost înființată o rețea de specialiști: magistrați din Ministerul Justiției din România, din Parchetul General al României și din diferite curți de apel. Schimburile cu aceste rețele de specialiști vor fi continuate și intensificate.

## INTERNE, POLIȚIE

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea începută în anul 1996, concretizată în Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul afacerilor interne, semnat la București la 21 februarie 1997, și consolidată cu ocazia vizitei domnului Jean-Pierre Chevenement în România (septembrie 1999).

Ele convin să dezvolte cooperarea în următoarele domenii:

- lupta împotriva crimei organizate, traficului de droguri și de persoane, spălării banilor murdari și corupției;
- controlul la frontiere, în special prin schimburi de informații operaționale.

Această cooperare bilaterală, orientată în special spre frontierele din nord și est, va completa programele europene destinate să întărească siguranța frontierelor Uniunii Europene.

În acest sens partea română își exprimă dorința de a fi puse în aplicare:

- elaborarea unui protocol de cooperare între inspectoratele generale ale poliției de frontieră, pe de o parte, și

direcțiile poliției de la frontierele celor două țări, pe de altă parte, în vederea combaterii criminalității transfrontaliere, pe baza schimbului de experiență și informații;

- asistență tehnică acordată Academiei de Poliție din București de către Școala Normală Superioară de Poliție din Saint-Cyr în domeniile cercetării științifice, metodelor pedagogice, poliției tehnice, prin schimb de formatori;

— participarea la stagii de formare a elevilor pompieri români la Școala Națională de Pompieri de la Nainville-les-Roches;

— sprijinul acordat de partea franceză Centrului Operațional Regional pentru Cooperare Internațională în Sud-Estul Europei, înființat la 26 mai 1999, în lupta împotriva spălării banilor murdari;

- sprijin acordat de partea franceză școlii de aplicație cu vocație regională pentru perfecționarea ofițerilor de jandarmerie, care urmează să se înființeze la București/Roșu după modelul altor instituții similare din țările sud-est europene.

ANEXA Nr. IX

## COOPERARE ÎN DOMENIUL FINANTELOR

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea stabilită în anul 1996 între Ministerul Finanțelor și Comisia Națională de Statistică din România, pe de o parte, și Ministerul Economiei, Finanțelor și Industriei din Franța, pe de altă parte. Ele au convenit următoarele:

- să dezvolte cooperarea în domeniile gestiunii colectivităților locale și al controlului execuției bugetare, al normalizării procedurilor contabile și statisticilor, încasării impozitelor, supravegherii pieței și protecției consumatorilor;
- să intensifice acțiunile de formare a agenților vamali, de trezorerie și impozite;

— să stabilească de comun acord acțiunile prioritare în vederea negocierilor de aderare a României la Uniunea Europeană.

În decursul celor 5 ani, 1996—2000, peste 100 de specialiști români au beneficiat de seminarii scurte pe diverse teme: T.V.A., control fiscal, trezorerie, colectare de taxe, vamă etc.

De asemenea, cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea stabilită în anul 1998 prin intermediul înfrățirilor instituite de Uniunea Europeană.

ANEXA Nr. X

## COOPERARE ÎN DOMENIUL MEDIULUI

Cele două părți notează cu satisfacție dezvoltarea colaborării lor în domeniul mediului, exprimându-și dorința de a sprijini următoarele domenii:

- gospodărirea resurselor de apă, care a făcut obiectul Înțelegerii privind cooperarea în domeniul gospodării apelor dintre Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului din România și Ministerul Amenajării Teritoriului și Mediului din Franța, semnată la București la 17 iunie 1997;
- colectarea și reciclarea deșeurilor urbane;
- depoluarea și reabilitarea siturilor industriale;
- însușirea acquisului comunitar.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru rezultatele înregistrate în cursul ultimilor 4 ani cu ocazia realizării unor proiecte în special în următoarele domenii:

Gospodărirea apelor

Ministerul Amenajării Teritoriului și Mediului din Franța, în urma poluării râului Tisa (în aprilie 2000), a trimis o misiune de experți ai INERIS. Cu această ocazie a fost

propusă lansarea unui proiect referitor la aplicarea metodelor de prevenire și gestionare a poluărilor industriale și miniere. Oficiul Internațional al Apei (OIE) a inițiat și coordonează un proiect tripartit între specialiști români, unguri și francezi, în scopul de a elabora un plan comun pentru prevenirea și combaterea efectelor poluărilor accidentale în bazinul pilot al Crișurilor.

Municipalitatea Iași și Ministerul Amenajării Teritoriului și Mediului din Franța, prin intermediul Cabinetului Green, au colaborat în anii 1998 și 1999 în vederea instalării unei stații de control al calității apei râului Prut.

Oficiul Internațional al Apelor (OIE), care este însărcinat cu constituirea unei baze documentare internaționale asupra gospodării globale a resurselor de apă, intitulată „Aquadoc-Inter“, grupează diverse centre documentare naționale în vederea efectuării unui schimb de documentație oficială. În acest cadru, începând cu anul 1999, OIE coordonează proiectul în curs cu privire la înființarea



Centrului documentar național român din cadrul Companiei Naționale „Apele Române“.

De asemenea, se prevede constituirea unui ansamblu de asociații în beneficiul personalului interesat.

Mediu industrial, sensibilizarea opiniei publice pentru protejarea mediului

Ministerul Amenajării Teritoriului și Mediului din Franța colaborează cu Inspectoratul de protecție a mediului din Timișoara, în vederea instalării de stații de control al calității aerului la Timișoara și a formării unui specialist român la Școala de Mine din Ales pe o durată de 6 luni.

Biroul de studii A4 pentru mediu colaborează cu Timișoara pentru realizarea unui studiu privind reciclarea deșeurilor.

Agencia Mediului și Utilizării Energiei (ADEME) din Franța, Centrul Cultural Francez din Timișoara, municipiul Timișoara și Inspectoratul de protecție a mediului Timișoara au realizat proiectul „Planeta prețioasă“, în scopul de a sensibiliza opinia publică în privința mediului.

Biroul de studii ARIA din Franța, în parteneriat cu Agenția departamentală de protecție a mediului și cu sprijinul Ministerului Amenajării Teritoriului și Mediului din Franța, a realizat la societatea ARPECHIM din Pitești un studiu de modelare a fluxului de agenți poluanți atmosferici.

Protecția naturii

Rezervațiile din Camargues și Delta Dunării, în cadrul relațiilor de înfrățire, fac schimb de specialiști în vederea utilizării raționale a resurselor, în conformitate cu Convenția RAMSAR privind protecția zonelor umede.

Asociația producătorilor de lemn din Limousin (Geoprobois) și Cooperativa silvică din regiunea garoneză (Cofogar), în cooperare cu ROMSILVA (regie autonomă), au demarat, cu sprijinul agenților economici francezi, un proiect de dezvoltare a pepinierelor silvicole din România

și de dezvoltare a sectorului silvic în România. Această cooperare — în perspectiva privatizării fondului forestier din România — are ca scop îmbunătățirea administrării acestui patrimoniu, precum și stimularea specialiștilor francezi de a-și extinde activitatea în această țară. Prima etapă a constat într-un plan de acțiune privind condițiile de restructurare a centrelor de producție din cadrul ROMSILVA. A doua etapă include alegerea a două situri forestiere experimentale, crearea unei structuri comerciale pilot și înființarea unei societăți de servicii de mecanizare forestieră.

Prevederea, prevenirea riscurilor și eficacitate energetică

- Societatea Scot Conseil, specializată în prevenirea și urmărirea riscurilor majore ale inundațiilor, prin tehnici spațiale de supraveghere a acestora, acordă asistență, începând din anul 1999, Institutului Național de Meteorologie și Hidrologie din România (INMH) pentru prevederea unor mijloace (imagini prin satelit, echipament informatizat) și metode de prevenire și control al unor astfel de riscuri.

- CIRAD acordă sprijin metodologic în domeniul analizei fertilității soiurilor cerealiere Institutului Național de Meteorologie și Hidrologie.

- METEO-FRANCE acordă asistență pentru adaptarea la condițiile locale a computerului de prognoză meteorologică „ALADIN“, în cooperare cu Institutul Național de Meteorologie și Hidrologie.

- ADEME a organizat două simpozioane pe tema energiei și mediului la Cluj-Napoca (mai 1997) și Timișoara (octombrie 1999). Aceste sesiuni cu caracter științific, industrial și comercial (SIENE 97 și 99) au reunit 200 de specialiști francezi și români care au dezbătut teme privind eficiența energetică și a mediului, în vederea elaborării de proiecte și a obținerii finanțării necesare realizării lor.

*ANEXA Nr. XI*

## OCUPAREA FORȚEI DE MUNCĂ, PROTECȚIE SOCIALĂ ȘI SĂNĂTATE

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea stabilită din anul 1996 în aceste domenii și convin următoarele:

- să dezvolte cooperarea privind ocuparea și formarea profesională a forței de muncă în vederea pregătirii aderării României la Uniunea Europeană;

- să intensifice relațiile în domeniul afacerilor sociale și familiei;

- să stabilească de comun acord acțiuni prioritare în domeniul sănătății.

Ele subliniază că înființarea în anul 1997 a Grupului mixt româno-francez „Ocuparea forței de muncă și protecție socială“ a contribuit activ la dezvoltarea colaborării lor în aceste domenii. Cele două părți își exprimă satisfacția pentru acțiunile desfășurate sub coordonarea acestui grup — emanație a Ministerului Muncii și Protecției Sociale din România, respectiv a Ministerului Muncii și Solidarității din Franța — în următoarele domenii:

- Ocuparea forței de muncă, în special datorită implicării:

- Agenției Naționale pentru Ocuparea Forței de Muncă în ceea ce privește aplicarea metodelor de orientare profesională, cu ocazia înființării la Craiova a unei agenții-pilot pentru angajarea forței de muncă. Lansat pe baza unor fonduri de proveniență franceză, proiectul a beneficiat de

credite importante ale BIT. Agenția-pilot a fost înființată în anul 1998 de către serviciul local subordonat Ministerului Muncii și Protecției Sociale din România;

- GIP—International prin intermediul înfrățirii instituționale PHARE „Conceperea unui sistem de supraveghere a condițiilor de sănătate a muncitorilor expuși la agenți periculoși în muncă“, vizând armonizarea legislației române în materie cu normele europene;

- Universității Bordeaux IV, cu concursul Centrului de Drept Comparat al Muncii și Securității Sociale (Universitatea Bordeaux IV), în vederea înființării în cursul anului 2001 a unui institut al dreptului muncii în cadrul Facultății de Drept a Universității din București.

Un program de cooperare în domeniile muncii, ocupării forței de muncă și formării profesionale este în curs de elaborare. Domeniile prioritare ale acestuia vor fi:

- definirea politicilor în domeniul angajării forței de muncă și punerea lor în aplicare;

- îmbunătățirea condițiilor și relațiilor de muncă în cadrul unui nou cod al muncii.

În domeniul politicii angajării forței de muncă programul va conține:

- prezentarea planurilor naționale de acțiune în domeniu (liniile directe și descrierea PNAE din Franța);

— sprijin acordat partenerilor români în elaborarea politicilor respective;

— modernizarea Agenției Naționale pentru Ocuparea Forței de Muncă din România.

În domeniul condițiilor și relațiilor la locul de muncă programul va conține:

— asistență juridică în promovarea unui nou cod al muncii, în special în politica salarială (negocierea colectivă a salariilor, condițiile de retribuire a tinerilor);

— schimburi referitoare la experiența franceză privind aplicarea reglementărilor privind comitetul european de întreprindere și la sistemul de reprezentare a salariaților în întreprinderile din România;

— sprijin acordat acțiunilor privind egalitatea dintre femei și bărbați și lupta împotriva discriminărilor la locul de muncă.

Cooperarea va include structurile administrative și metodele de lucru, în special în ceea ce privește:

— auditul, evaluarea, controlul administrativ și financiar;

— tratamentul și analiza datelor statistice.

• Politica familiei

Contribuția Misiunii româno-franceze pentru politici sociale — factor de referință din anul 1996 — a fost în acest domeniu semnificativă. Aceasta a condus la crearea unui sistem de distribuție a ajutoarelor familiale în cadrul unui program cu 200.000 de beneficiari.

Această acțiune a fost extinsă începând cu anul 1999 în întreaga țară în cadrul unui program finanțat de Banca Mondială, care prevede înființarea de case de prestații în domeniul familiei după modelul caselor pentru alocațiile familiale din Franța (CAF).

• Protecția copilului

Cele două părți au constatat acordul lor cu privire la textul unui program de cooperare în domeniul protecției copilului, care va fi semnat ulterior.

Această acțiune bilaterală va completa înfrățirea instituțională referitoare la protecția copilului, pe care Franța o va pune în aplicare la începutul anului 2001 și al cărei obiectiv este dezvoltarea unei politici generale de protecție socială a familiei.

• Protecția socială în cadrul:

— unui plan de intervenție pentru calificarea personalului din domeniul educativ, social și medico-social din România, elaborat în anul 1998 pentru o perioadă de 3 ani. În cadrul acestuia un proiect experimental de formare a 240 de educatori specializați în domeniul protecției copilului a beneficiat de sprijinul tehnic al Ministerului Muncii și Solidarității din Franța și este coordonat de o structură mixtă formată din Institutul de Dezvoltare Socială din Rouen și Centrul de Resurse pentru Informarea și Formarea în Domeniul Profesiilor Sociale (CRIPS) din România;

— unui program privind acordarea unui ajutor de urgență (de 4 milioane FF), aprobat de partea franceză (1999) în sprijinul instituțiilor din România pentru protecția copilului;

— unui nou proiect privind formarea resurselor umane pentru înființarea unui centru-pilot de prevenire și îngrijire a copiilor maltratați, care a fost lansat în anul 2000.

• Sănătate

Un element important al colaborării româno-franceze în acest domeniu îl constituie parteneriatele dintre instituțiile spitalicești.

Cooperarea inițiată în anul 1996, având ca obiect urgențele pediatrice, de către două instituții din cadrul Asistenței Publice a Spitalelor din Paris (Saint Vincent de Paul și Necker) cu două instituții din București („Marie Curie” și „Grigore Alexandrescu”) s-a dezvoltat în cadrul unui program de 3 ani, axat pe:

— formarea în Franța a unor echipe de specialiști români (anesteziști, reanimatori, pediatri, infirmiere) pe perioade de 2—6 luni, pentru îngrijirea copiilor spitalizați cu deficiențe cardiace și respiratorii;

— asistență tehnică la instalarea echipamentelor de reanimare și înființarea unui cabinet biomedical;

— trimiterea în România de material medical provenind din spitalele pariziene.

În aceeași perioadă au funcționat și următoarele parteneriate:

— între Spitalul din Arad și Centrul Spitalicesc de la Bicêtre;

— între Spitalul din Găești și Centrul Spitalicesc din Chartres;

— între Spitalul Județean din Cluj-Napoca și Centrul Spitalicesc din Pierre-le-Damay;

— între Spitalul de Psihiatrie din Sibiu și Centrul Spitalicesc „Guillaume Rénier”.

Se are, de asemenea, în vedere realizarea unui ansamblu de proiecte privind:

— înființarea unui centru de sănătate mintală. În anul 1998 Liga română pentru sănătate mintală și Comitetul pentru schimburi româno-franceze în domeniul psihiatric (CLEFRP) au decis, în cooperare cu Ministerul Sănătății din România, să înființeze o structură-pilot în acest domeniu. Aceasta funcționează ca un centru de primire și tratament pe timp limitat, permite schimbul de experiență dobândită în cadrul sistemului francez de sectorizare psihiatrică, în special privind formarea personalului de reanimare și echipele pluridisciplinare din România;

— formarea personalului din spitalele românești cu sprijinul Asociației „Mâine — Spitale fără Frontiere”, formare în kinestezie pediatrică pentru copiii spitalizați la serviciile intensive de pneumologie și neonatologie (Spitalul din Brașov), pe de o parte, și în geriatrie, la Spitalul „Sfântul Luca” din București, pe de altă parte, în scopul ameliorării stării bolnavilor și a condițiilor de lucru al personalului;

— cooperarea dintre Comisia de transplant a Ministerului Sănătății din România și Etablissement Français des Greffes.

De asemenea, merită evidențiată continuarea campaniilor de vaccinare conduse în ultimii 4 ani în România de Fundația Mérieux, precum și a formării pe care aceasta o asigură pentru medicii interesați.

Începând cu acest an concursul de internat în medicină va permite medicilor străini accesul la specializarea ciclului III de studii medicale din Franța.

Cele două părți vor încuraja cooperarea directă în domeniul sănătății și științelor medicale dintre instituțiile, unitățile și agențiile de profil, în special în chirurgie hepatică și psihiatrie. Menționarea celor două ramuri nu este limitativă și nu exclude cooperarea pe alte teme identificate ca prioritare de cele două părți.

Este în curs de elaborare un program de cooperare în domeniile muncii, ocupării forței de muncă și formării profesionale.

### COOPERARE ÎN DOMENIUL AGRICULTURII ȘI AGROALIMENTAR

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea stabilită din anul 1996 între Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii și Pescuitului din Franța, în special pentru:

- alegerea Franței ca șef de proiect pentru 3 înfrățiri instituționale finanțate în cadrul Programului PHARE 1998:
  - proiectul RO98/IB/AG01 pentru sectorul veterinar, în cadrul căruia un consilier pentru preaderare este prezent până în luna aprilie 2001;
  - proiectul RO98/IB/AG02, având ca obiectiv reorganizarea Ministerului Agriculturii și Alimentației, în cadrul căruia un consilier pentru preaderare a fost prezent până în luna decembrie 2000;
  - proiectul RO98/IB/SPP02, în cadrul căruia 2 consilieri pentru preaderare sunt prezenți până în luna iunie 2001 pentru susținerea aplicării Programului SAPARD;
- realizarea proiectelor de cooperare bilaterală:
  - ANCA—ANDA (Agenția Națională de Consiliere în Domeniul Agricol, din partea română — Asociația pentru Dezvoltare Agricolă, din partea franceză) — formarea agenților

de dezvoltare. Contactele au fost inițiate în anul 1999, iar primele acțiuni — în 2000;

- ICEO (Institutul de Cooperare cu Europa de Est) — sprijin acordat dezvoltării agricole (viticultură și oleaginose). Acest proiect permite îndeosebi un prim contact al specialiștilor francezi cu aceste importante domenii din România.

Ministerul Agriculturii, Alimentației și Pădurilor din România și Ministerul Agriculturii și Pescuitului din Franța au convenit să continue și/sau să intensifice cooperarea în următoarele domenii prioritare:

- organizarea instituțională a Ministerului Agriculturii, Alimentației și Pădurilor din România;
- organizarea și dezvoltarea filierelor agricole de producție;
  - politici agricole;
  - sectoare fitosanitare și veterinare;
  - probleme de dezvoltare: formarea agenților de dezvoltare și animare din teritoriu.

### COOPERARE ÎN DOMENIUL ECHIPAMENTELOR, TRANSPORTURILOR ȘI LOCUINȚEI

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru cooperarea stabilită în anul 1991 în domeniul lucrărilor publice și amenajării teritoriului. De asemenea, ele colaborează în domeniul transporturilor în baza acordurilor încheiate în domeniul transporturilor rutiere (1966), aeriene (1962), maritime (1974) și fluviale (1992). Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței din România, pe de o parte, și Ministerul Echipamentului, Transporturilor și Locuinței din Franța, pe de altă parte, au convenit să dezvolte relațiile lor de cooperare în următoarele domenii:

- Locuințe:
  - gestiunea și întreținerea locuințelor în comun;
  - reabilitarea fondului de locuințe prin susținerea de proiecte în comun realizate de colectivitățile locale române și franceze;

- finanțarea din fondurile băncilor cu capital privat.

- Construcții:
  - contribuția la obținerea de către partea română a unor finanțări multilaterale în scopul evaluării sistemului de asigurare a calității.

- Amenajare și urbanism:
  - organizarea de întâlniri pe tema urbanismului, arhitecturii, patrimoniului imobiliar și amenajării teritoriului.

- Transporturi:
  - cele două părți doresc să colaboreze în cadrul programelor europene, în domeniile modernizării infrastructurii transporturilor. Ele convin că domeniul transporturilor va putea face obiectul unei colaborări mai extinse.

### COOPERARE DESCENTRALIZATĂ ȘI NEGUVERNAMENTALĂ

Partea franceză aduce la cunoștință părții române că a reunit reprezentanți ai colectivităților teritoriale franceze în vederea găsirii unor modalități specifice de cooperare între cele două țări.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru acțiunile în spiritul legăturilor stabilite între colectivitățile teritoriale române și franceze. Ele consideră că acestea și-au adus o contribuție semnificativă la dezvoltarea schimburilor, dată fiind implicarea lor în societatea civilă din cele două țări și importanța lor pe plan local.

Ele observă că parteneriatele sub egida colectivităților locale se înscriu într-un cadru complementar cooperării bilaterale. Cu aplicație la domeniile acoperite de aceasta, cooperarea descentralizată constituie un pol important al dispozitivului global de cooperare între cele două țări.

Cele două părți își exprimă satisfacția pentru faptul că în România se manifestă — după țările având frontieră comună cu Franța — cea mai mare implicare a colectivităților franceze. Cele 180 de parteneriate reprezintă aproape 3,5% din totalul acțiunilor colectivităților teritoriale franceze în toată lumea.

Pentru anul 1999 programele Comitetului de Cooperare Descentralizată au fost finanțate cu 8,77 milioane FF, din care circa 2 milioane FF au reprezentat contribuția Ministerului Afacerilor Externe din Franța. În acest context colectivitățile locale franceze au realizat în anul 2000 circa 30 de proiecte reprezentând aproximativ 7,5 milioane FF, în diferite domenii: aducțiunea apei, dezvoltarea asociațiilor, organizarea de expoziții culturale, formarea în domeniul administrației locale etc.

Cele două părți constată că francofonia administratorilor români pe plan local a contribuit la succesul cooperării descentralizate. În acest sens colectivitățile locale franceze vor favoriza dezvoltarea învățământului și a folosirii limbii franceze. Astfel de acțiuni — atât ale comunelor, cât și ale

consiliilor locale — s-au dovedit exemplare. În acest sens se pot cita programul orașului Quimper cu comunele Sânta Mărie și Hațeg, precum și cel al departamentului Marne cu județul Neamț.

Cele două părți își propun ca, în cadrul acțiunilor întreprinse de colectivitățile teritoriale, colectivitățile franceze și, în special, departamentele, să găsească metode de dezvoltare a cooperării cu omologii români în domeniul protecției copilului. Identitatea structurilor între județele din România și departamentele din Franța permite angajarea unei colaborări în acest domeniu, în special cu sprijinul direcțiilor județene din domeniul protecției copilului din partea română și al organizației „Aide Sociale à l'Enfance” din partea franceză.

*ANEXA Nr. XV*

## PARTENERIATE ROMÂNNO-FRANCEZE ÎN CADRUL PROGRAMELOR EUROPENE

Cele două părți subliniază cu satisfacție creșterea regulată a numărului parteneriatelor româno-franceze stabilite în cadrul diferitelor programe europene de formare, cercetare și dezvoltare tehnologică, de asistență tehnică și administrativă, de cooperare instituțională, programe lansate în ultimii 4 ani. Ele își exprimă satisfacția în special pentru relațiile stabilite cu această ocazie, pentru calitatea rezultatelor obținute până acum, precum și pentru nivelul acțiunilor în curs de desfășurare.

Cele două părți, care acordă o mare importanță continuării evoluției menționate, vor căuta mijloacele de a facilita pe timpul prezentului program stabilirea de noi parteneriate româno-franceze într-un cadru european, în domeniul formării, cercetării și dezvoltării tehnologiei.

### Inovație tehnologică

#### EUREKA

Cu ocazia Conferinței de la Londra (1997) a fost decisă aderarea României la Programul EUREKA pe baza următoarelor criterii:

- aprecierea procesului politic de democratizare și liberalizare a economiei;
- existența unei cooperări anterioare (participarea la proiecte, reuniuni și seminarii, organizarea internă adecvată, sistemul de informatizare);
- garanțiile în materie de control al exporturilor și de proprietate intelectuală;
- perspectivele colaborării industriale, în special participarea întreprinderilor.

De la data menționată Franța a cointeresat România în 4 dintre cele 13 proiecte EUREKA.

### Educație și formare profesională

Programul SOCRATES II a fost lansat oficial în luna mai 1999. În anul 2000 526 de studenți și 250 de funcționari români în domeniul educației au beneficiat de fondul SOCRATES pentru a se deplasa în Franța.

În cadrul Programului LEONARDO instituțiile agricole din Franța își exprimă intenția de a stabili parteneriate cu liceele agricole din România. Cele două părți au convenit să dezvolte cooperarea dintre instituțiile de învățământ agricol din țările lor. În acest scop au stabilit ca inspectorii români,

responsabili cu relațiile internaționale în cadrul structurilor școlare — până în prezent racordate numai la Programul SOCRATES —, să devină și responsabili cu difuzarea Programului LEONARDO. Partea franceză va susține dezvoltarea programului de formare a personalului.

#### TEMPUS

Adoptat de Consiliul de Miniștri al Uniunii Europene, acest program a avut drept scop restructurarea învățământului superior în țările Europei Centrale și de Est. România participă la acest program din anul 1991.

#### Mobilități europene

În acest context schimburile româno-franceze au avut o importanță specială în ultimii 4 ani, întrucât aproximativ 800 de bursieri și stagiați români au venit în Franța pentru studii în 230 de instituții de învățământ superior, întreprinderi și organizații.

#### Proiecte europene comune (PEC)

În perioada 1996—2000 partea franceză a participat la 66 PEC din cele 100 de proiecte aprobate de Comisia Europeană pentru România. Aceste parteneriate au acoperit toate domeniile prioritare ale Programului TEMPUS, cu precădere domeniul administrativ și al dezvoltării studiilor universitare de scurtă durată de tip colegiu universitar. Introducerea acestora în România s-a bucurat de un real succes, în special a celor realizate după modelul institutelor universitare de tehnologie din Franța.

### Înfrățiri instituționale PHARE

Ca răspuns la cererile părții române de înfrățire în domeniile justiției, afacerilor interne, finanțelor, agriculturii, dezvoltării rurale și mediului, angajării forței de muncă și protecției sociale, partea franceză a prezentat circa 30 de propuneri.

Dintre acestea au fost reținute 22 și pentru 20 dintre ele Franța este pilotul proiectelor corespondente. Prin urmare, instituțiile franceze contribuie actualmente la realizarea unui ansamblu de programe privind dezvoltarea instituțională a instituțiilor omoloage române și adoptarea de către acestea a acquisului comunitar, care implică punerea la dispoziție a 11 consilieri pentru preaderare (CPA).

Înfrățiri la data Comisiei mixte:  
— la care Franța este șef de proiect:

Sectorul	Instituția	Parteneri	
Denumirea	română	franceză (U.E.)	
<b>Amenajarea teritoriului</b>			
RO00/IB-SPP-01 G „Plan regional de dezvoltare“, regiunea nord-vest	Agenția regională de dezvoltare — regiunea nord-vest	DATAR Cu delegare la Amenajarea Teritoriului	
RO00/IB-SPP-01 F „Plan regional de dezvoltare“, regiunea vest	Agenția regională de dezvoltare — regiunea vest	DATAR Cu delegare la Amenajarea Teritoriului	
<b>Mediu</b>			
RO98/EN-1 a Convenție de înfrățire instituțională pentru pregătirea în domeniul implementării acquisului comunitar în domeniul apelor și apelor uzate	Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului	Oficiul Internațional al Apelor	
RO00/IB-EN-01 Înfrățire instituțională în vederea elaborării unei strategii de armonizare legislativă pentru mediu cu referire specială asupra mecanismelor financiare	Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului	ADEMR/OIE	
<b>Agricultură</b>			
RO98/AG-1 a Dezvoltarea administrației privind controlul veterinar	Ministerul Agriculturii și Alimentației	Ministerul Agriculturii, Pescuitului și Pădurilor	
RO98/AG-02 Consolidarea instituțională a ministerului în vederea preluării acquisului comunitar	Ministerul Agriculturii și Alimentației	Ministerul Agriculturii, Pescuitului și Pădurilor	
RO98/SPP-2 Pregătirea și aplicarea unui plan de dezvoltare rurală în cadrul SAPARD	Ministerul Agriculturii și Alimentației	Ministerul Agriculturii, Pescuitului și Pădurilor	Germania, Marea Britanie
RO98/JU-01 Sprijin în domeniul armonizării legislative și mijloacelor de aplicare	Ministerul Justiției	Ministerul Justiției	Grecia, Germania
RO98/JU-02 Asistență în vederea organizării și funcționării Secretariatului General al Ministerului Justiției	Ministerul Justiției	Ministerul Justiției	Germania
RO98/JU-03 Organizarea tribunalelor, a Consiliului Superior al Magistraturii; gestiunea resurselor umane	Ministerul Justiției	Ministerul Justiției	Germania, Italia
RO98/JU-04 Organizarea și formarea serviciilor Parchetului în vederea luptei împotriva corupției și crimei organizate	Ministerul Justiției	Ministerul Justiției	Italia, Spania
<b>Finanțe</b>			
RO98/FI-03 Transferul unui sistem de control a priori de la Curtea de Conturi la Ministerul Finanțelor	Ministerul Finanțelor	Ministerul Finanțelor	

Sectorul Denumirea	Instituția		Parteneri (U.E.)
	română	franceză	
RO98/FI-04 Dezvoltarea capacităților Ministerului Finanțelor în materie de acoperire fiscală	Ministerul Finanțelor	Ministerul Finanțelor	
RO98/FI-06 Asistență acordată Băncii Naționale a României în vederea dezvoltării capacității sale de supervizare și control al sectorului bancar	Banca Națională a României	Banca Franței	Italia, Olanda
RO99/FI-02 Gestiunea Trezoreriei	Ministerul Finanțelor	Ministerul Economiei, Finanțelor și Industriei	
RO00/FI-03 Întărirea auditului intern și a controlului financiar	Ministerul Finanțelor	Ministerul Economiei, Finanțelor și Industriei	
RO98/SPP-03 Crearea unei agenții de plăți SAPARD	Ministerul Agriculturii și Alimentației	Ministerul Economiei, Finanțelor și Industriei	Belgia
Forța de muncă, protecție socială și sănătate			
RO99/OT-01 Conceperea unui sistem de supraveghere a condițiilor de sănătate a muncitorilor expuși la agenți periculoși în muncă	Ministerul Muncii și Protecției Sociale	GIP— International	
RO00/IB-SO-01 Dezvoltarea serviciilor pentru protecția copilului	Ministerul Muncii și Protecției Sociale	Ministerul Muncii și Solidarității	Suedia
Învățământ			
RO00/IB-OT-01 Recunoașterea reciprocă a calificărilor profesionale	Ministerul Educației Naționale  Ministerul Muncii și Protecției Sociale	Ministerul Educației Naționale	Danemarca
— la care Franța este asociată ca partener:			
Sectorul Denumirea	Instituția		Consortiu (U.E.)
	română	franceză	
Interne			
RO98/IN-01 Restructurare și asistență în vederea funcționării Ministerului de Interne și Poliției, în special în domeniul luptei împotriva crimei organizate	Ministerul de Interne	Ministerul de Interne	Marea Britanie, Spania
RO99/IB/JH-01 Întărirea managementului și controlului la frontiere	Ministerul de Interne (Inspectoratul General al Poliției de Frontieră)	Ministerul de Interne (Direcția Centrală a Poliției de Frontieră)	Spania, Franța

## DISPOZIȚII GENERALE

**Statutul participanților la program**

Pentru a facilita sejurul și munca în țara părții primitoare a diversilor agenți ai colaborării bilaterale, a căror activitate se raportează la unul dintre punctele prevăzute în prezentul program, cele două părți convin să faciliteze demersurile prealabile sejurului sau stabilirii lor în țara de reședință.

În ceea ce privește lectorii, cele două părți se vor informa anual, prin schimb de scrisori și cât mai curând posibil, cu privire la numărul și plasarea lectorilor lor în universitățile din fiecare țară. Fiecare parte va asigura pe bază de reciprocitate condiții materiale satisfăcătoare lectorilor săi plasați în instituțiile de învățământ superior din cealaltă țară. Partea primitoare va asigura lectorilor o remunerație conform reglementărilor în vigoare în țara sa.

**Mobilitate și burse**

Cele două părți convin să se informeze anual, cu prilejul unor reuniuni specifice, asupra mijloacelor de mobilitate necesare pentru realizarea obiectivelor de cooperare din cadrul prezentului program și asupra rezultatelor obținute.

Finanțarea acestora (misiuni, invitații) se va face astfel:

— cheltuielile de călătorie sunt în sarcina părții trimițătoare;

— cheltuielile de ședere sunt în sarcina părții primitoare.

În ceea ce privește bursele, selecția se face conform procedurilor din țara părții primitoare.

Cele două părți au stabilit următoarele priorități:

— formarea elitelor românești în filierele de excelență din Franța (Școala Normală Superioară, Școala Politehnică, Școala Națională de Administrație, Institutul Internațional de Administrație Publică, institutele de științe politice, marile școli de ingineri și comerț). Acest program a cunoscut o dezvoltare remarcabilă, întrucât, din anul 1996, din cei circa 600 de bursieri străini provenind din 25 de țări ale Europei Centrale și de Est, aproape 100 (20% din total) sunt români;

— susținerea unor programe conjugate de cercetare-formare (filiiere francofone de învățământ superior, DEA, DESS și acorduri între instituții de învățământ superior);

— sprijin acordat întreprinderilor româno-franceze care doresc să realizeze proiecte de formare, cercetare-dezvoltare sau de inovare tehnologică. Această inițiativă promițătoare a fost explorată în cadrul unui program demarat în anul 1998 de către Compagne des Signaux, care prevede formarea în 3 ani a 50 de absolvenți români în informatică, cu finanțare proprie, Guvernul francez suportând numai asigurarea socială a bursierilor în Franța.

Cele două părți au subliniat că realizarea în anul 1998 a „Anuarului bursierilor și stagiarilor în Franța”, iar în anul 1999 a unui CD-ROM în sprijinul lor și al factorilor de decizie economici și instituționali din România a condus la constatarea că 1.050 dintre aceștia — din cei 1.600 formați în Franța în cursul ultimilor 10 ani — lucrează actualmente în România în domeniul lor de activitate.

Partea franceză amintește că Programul de burse de excelență EIFFEL, inițiat în anul 1999, este deschis studenților români în 3 filiere de studii (inginerie, economie-gestiune, drept-științe politice) în vederea pregătirii unei diplome de ciclul II sau III în instituțiile de învățământ superior din Franța. Candidaturile studenților sunt prezentate exclusiv de instituțiile franceze care doresc să îi primească la studii, dintre cei mai buni studenți pe care i-au preselecționat. Dosarele sunt evaluate de comitete compuse din experți în cele 3 domenii de studii. În fiecare an se acordă pentru toată lumea de la 300 la 350 de burse, cu ocazia unei sesiuni unice ce are loc la începutul anului.

În ceea ce privește bursierii celor două guverne, fiecare parte va asigura studenților și stagiarii celeilalte părți:

— o bursă de studiu sau stagiou;

— înscriere gratuită în instituțiile de învățământ superior;

— accesul la căminele și cantinele studentești în aceleași condiții ca pentru propriii studenți;

— asigurare socială, adică, pentru partea română, asigurarea de sănătate, cu excepția bolilor cronice și protezelor dentare, iar pentru partea franceză, asigurare pentru boală și maternitate, în conformitate cu legislația în vigoare.

Cele două părți convin să continue acordarea gratuită a vizei pentru tineri sub 25 de ani participanți la prezentul program. De asemenea, profesorii români care predau franceza și omologii lor francezi, care participă sub orice formă la activitățile prevăzute de prezentul program, vor beneficia de acordarea gratuită a vizei.

Partea română pune la dispoziție studenților francezi în fiecare an 5 burse de lungă durată și 5 burse la cursurile de vară. Dosarele trebuie să parvină la Ministerul Educației și Cercetării din România înainte de data de 1 mai pentru bursele de lungă durată (cu începere în septembrie—octombrie din același an) și înainte de data de 30 martie pentru bursele la cursurile de vară (cu începere în iulie—august din același an).

De o manieră generală cele două părți se angajează să atragă atenția persoanelor care călătoresc în România și în Franța în cadrul prezentului program asupra necesității de a se conforma dispozițiilor în vigoare cu privire la permisul de ședere, precum și de legislație a muncii. Obținerea permisului implică efectuarea înaintea plecării a demersurilor necesare la serviciile consulare din cele două țări.

**Manifestări artistice, expoziții**

În cazul manifestărilor artistice cele două părți amintesc că realizarea acestora implică suportarea de către partea trimițătoare a cheltuielilor de transport dus-întors al persoanelor și materialelor, de la locul plecării până la primul loc de primire. Cheltuielile de organizare, de cazare și publicitate, precum și deplasările interne vor fi suportate de partea primitoare.

În cazul expozițiilor suportarea cheltuielilor se va face astfel:

• în sarcina părții trimițătoare:

- concepția, pregătirea, ambalajul și centralizarea expoziției;
- transportul exponatelor la primul loc de expunere și de la ultimul loc de expunere în țara părții trimițătoare sau în altă țară;
- asigurarea totală, de la locul de plecare până la locul de expunere și retur („de la cui la cui”);
- furnizarea materialului destinat realizării catalogului;
- cheltuielile de transport dus-întors pentru comisarul care însoțește expoziția, supraveghează montarea și demontarea expoziției, ambalarea și dezambalarea operelor de artă;
  - în sarcina părții primitoare:
    - punerea la dispoziție de săli adecvate pentru expoziții, prevăzute cu infrastructură de securitate necesară;
    - punerea la dispoziție a personalului necesar încărcării, descărcării, ambalării, dezambalării, montării, demontării;
    - tipărirea cataloagelor (așa cum a fost convenit de cele două părți), a afișelor și invitațiilor;

— publicitatea, organizarea vernisajului și buna desfășurare a expoziției;

— cheltuielile de ședere pentru comisarul care însoțește expoziția și supraveghează montarea, demontarea, ambalarea, dezambalarea operelor de artă;

— punerea gratuită la dispoziția părții trimițătoare a 25 de exemplare din toate publicațiile realizate cu ocazia expoziției (catalog, afișe, invitații, comunicate de presă etc.);

— în caz de deteriorare partea primitoare nu va începe restaurarea exponatelor fără autorizația prealabilă a părții trimițătoare.

Atât în cazul expozițiilor, cât și al manifestărilor artistice, alte modalități de realizare a acestora vor fi convenite în fiecare caz fie prin convenții scrise între instituțiile organizatoare, fie pe cale diplomatică.

Prezentul program nu exclude posibilitatea de organizare a altor manifestări și schimburi, precum și de a conveni noi proiecte asupra cărora se vor pune de acord părțile contractante.

*ANEXA Nr. XVII*

#### PROCES-VERBAL

#### al celei de-a X-a reuniuni a Comitetului mixt româno-francez în domeniul tineretului și sportului

Paris, 12—13 martie 2001

Cea de-a X-a reuniune a Comitetului mixt româno-francez în domeniul tineretului și sportului, constituit în baza art. 11 din Acordul de cooperare și schimburi în domeniul tineretului și sportului, încheiat între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul României, semnat la 19 aprilie 1991, a avut loc la Paris în zilele de 12 și 13 martie 2001.

Reuniunea s-a desfășurat sub conducerea, din partea franceză, a domnului Gerard Fontaine, director adjunct pentru cooperare culturală și artistică din cadrul Direcției generale de cooperare internațională și dezvoltare din Ministerul Afacerilor Externe, iar din partea română, a domnului Nicolae Mărășescu, secretar de stat în Ministerul Tineretului și Sportului.

Componenta celor două delegații este menționată în anexă.

Discuțiile, care s-au desfășurat într-o atmosferă prietenească, s-au referit la bilanțul activităților din anul 2000 și la programarea activităților din anul 2001.

Cele două părți și-au exprimat satisfacția pentru rezultatele obținute în cursul deceniului care s-a scurs de la semnarea acordului bilateral.

Ele s-au informat reciproc asupra priorităților existente pe plan național în domeniul tineretului și sportului.

#### I. Bilanț

Nivelul realizării activităților, atât în materie de tineret, cât și de sport, a fost semnificativ. Aproape 1.000 de tineri și de sportivi din fiecare dintre cele două țări au participat la schimburile efectuate în cadrul protocolului pentru anul 2000. În plus, în cursul aceluiași an, s-au realizat acțiuni care nu erau prevăzute în protocol.

Cele două părți și-au exprimat satisfacția față de nivelul calitativ bun al proiectelor realizate.

Ele au apreciat, de asemenea, bilanțul deosebit de pozitiv al schimburilor de experiență dintre instituțiile și organizațiile neguvernamentale.

#### II. Orientări

Cele două părți au făcut un schimb de păreri asupra problemelor care privesc cooperarea sportivă și în materie de tineret, în cadrul instituțiilor internaționale specializate. Ele au acordat atenție coerenței dintre acțiunile de cooperare



realizate în cadru bilateral și multilateral (OFAJ, Consiliul Europei, Programul de tineret al Uniunii Europene, CONFEJES și francofonie).

Partea franceză a luat notă cu interes de dorința părții române de a organiza Jocurile Francofoniei în anul 2009.

Părțile vor favoriza schimburile de tineri și de sportivi, la inițiativa organizațiilor neguvernamentale (asociații, federații) și a instituțiilor școlare.

Sesiunile internaționale au drept obiectiv mobilitatea tinerilor și acordarea priorității acțiunilor predominant culturale.

Părțile au convenit să studieze posibilitățile de atragere a colectivităților teritoriale la schimburile ulterioare și pentru a se acorda o atenție deosebită inițiativelor care îmbină în cadrul schimburilor formarea și dezvoltarea regională.

În această perspectivă cele două părți au convenit să vegheze asupra unui echilibru geografic și tematic al schimburilor. Ele își vor da tot concursul pentru a înlesni schimburile neprevăzute în prezentul proces-verbal și care vor fi prezentate de-a lungul anului, pe canale diplomatice.

Comitetul a luat act de îmbunătățirea termenelor de acordare a vizelor, cele două părți recomandând să fie studiată gratuitatea acestora pentru ansamblul participanților la acțiunile de cooperare în domeniile tineretului și sportului.

#### Cooperarea în domeniul tineretului

Pentru anul 2001 cele două părți doresc să continue schimburile în domeniul informațiilor, în vederea consolidării dispozitivelor de informare existente pentru tineret. Ele și-au reafirmat sprijinul pentru formare, animare și activități sociale. Ele au convenit să continue schimburile de tineri pe baza unei tematici care să favorizeze încadrarea, acțiunile preventive, participarea cetățenească, mobilitatea. O atenție deosebită se va acorda proiectelor culturale.

#### Cooperarea dintre instituțiile școlare

Cele două părți vor continua să sprijine schimburile legate de proiectele educative realizate în comun pe aceeași temă, în cadrul unor parteneriate de durată, îndeosebi între instituțiile tehnice și profesionale, cu sprijinul asociațiilor și colectivităților locale.

#### Cooperarea în domeniul sportului

Continuând acțiunea desfășurată cu succes în cursul anilor anteriori, cele două părți vor acționa în vederea întăririi și adâncirii cooperării în domeniile organizării și managementului sportului, cercetării și protejării sănătății sportivilor și al combaterii dopajului, pregătirii de experți și de cadre, al antrenamentului sportivilor de performanță și al sportului pentru toți.

Ele vor favoriza relațiile directe dintre federații și cluburi și vor înlesni contactele dintre structurile regionale și locale. Ele vor încuraja schimburile de informații și de documentare, precum și traducerea de lucrări de referință în domeniul sportiv.

Părțile au convenit să realizeze în anul 2001 următorul program:

### ***În domeniul tineretului***

#### **I. Schimburi de cadre**

##### a) Cooperare instituțională

J-1. Primirea în Franța, pentru 5 zile, a 2 responsabili din Ministerul Tineretului și Sportului pentru un studiu privind serviciile descentralizate ale statului în probleme de tineret (report J1—2000)

Parteneri: Ministerul Tineretului și Sportului din România și Ministerul Tineretului și Sportului din Franța

Perioada: ultimul trimestru al anului 2001

Locul: Paris și împrejurimi

##### b) Schimburi de formatori și de animatori

J-2. Primirea în România, pentru 10 zile, a 3 responsabili ai Centrului de Informare pentru Tineret pentru a participa la un schimb de experiență în favoarea tineretului.

Parteneri: CIDJ, CRIJ și Centrul Regional de Informare și Formare pentru Tineret (CRIFT) Iași

Perioada: 5—12 iulie 2001

J-3. Primirea în Franța, pentru 10 zile, a 3 responsabili de la CRIFT Iași pentru a participa la un schimb de experiență pe probleme de informare în favoarea tinerilor

Parteneri: CIDJ, CRIJ și CRIFT Iași

Perioada: noiembrie 2001

J-4. Primirea în România de către AMIFRAN, pentru 10 zile, a 5 formatori de la Asociația Vents et Marées pentru un stagiul de formare cu tema „Franzeza prin artă“

Parteneri: Asociația AMIFRAN și Asociația Vents et Marées

Perioada: de determinat

J-5. Primirea în Franța, pentru 10 zile, a 5 tineri (cu vârsta între 18 și 30 de ani) pentru a participa la Festivalul Cetățeniei organizat de Consiliul francez de Tineret

Perioada: aprilie 2001

## II. Schimburi de tineri

J-6. Primirea în Franța, pentru 6 luni, a unui tânăr de la SCI România pentru a participa la organizarea și includerea schimbului de voluntari internaționali în cadrul unei echipe de animatori (report J11—2000)

Parteneri: SCI Franța—SCI România

Perioada: de determinat

J-7. Primirea în România, pentru 25 de zile, a 5 voluntari de la SCI Franța pentru a participa la proiecte de protecție a mediului, de primire și educare a copiilor în dificultate

Parteneri: SCI România—SCI Franța

Perioada: iulie—august 2001

J-8. Primirea în Franța, pentru 25 de zile, a 5 voluntari de la SCI România pentru a participa la șantier internațional pe problematică de mediu și luptă contra excluderii

Parteneri: SCI Franța — SCI România

Perioada: 30 iunie — 9 iulie 2001

J-9. Primirea în Franța de către CREARC, pentru 10 zile, a 16 tineri (cu vârsta între 18 și 20 de ani) de la Asociația AMIFRAN la cea de-a 13-a Întâlnire a Teatrului European de Tineret

Parteneri: CREARC—AMIFRAN

Perioada: 30 iunie — 9 iulie 2001

Locul: Grenoble

J-10. Primirea în România, pentru 5 zile, a 2 formatori de la Francas pentru a participa la punerea în aplicare a formării de animatori în licee pedagogice din zona Cluj și pentru a studia punerea în aplicare a programelor privind primirea animatorilor români în centrele de petrecere a timpului liber în vara anului 2001

Parteneri: Institutul Pedagogic din Cluj-Napoca — Francas

Perioada: două module, mai și octombrie 2001

J-11. Primirea în Franța de către Francas, pentru o lună, a 10 tineri animatori sau formatori (cu vârsta între 25 și 30 de ani) pentru a participa la coanimație în centre de vacanță

Parteneri: Institutul Pedagogic din Cluj-Napoca — Francas

Perioada: iulie — august 2001

J-12. Primirea în România, pentru o lună, a 2 animatori (cu vârsta între 20 și 25 de ani) de la Francas pentru a participa la încadrarea și formarea animatorilor unui centru de petrecere a timpului liber, în cadrul unei case a copilului din Cluj-Napoca

Parteneri: Fundația Interculturală Babel — Francas

Perioada: iulie 2001

J-13. Primirea în Franța de către Francas, pentru 4 zile, a 4 responsabili asociativi din județul Cluj, pentru a evalua diferitele activități comune și pentru definirea direcțiilor privind programul de cooperare 2001—2002

Parteneri: Fundația Amitié — Francas

Perioada: mai 2001

### Operațiuni de facilitat

J-14. Primirea în Franța de către Uniunea Rempart, pentru 15 zile, a unui arhitect de la Institutul de Cercetări Ecologice și Muzeografice din Tulcea, pentru un schimb privind crearea și punerea în practică a unei rețele între asociațiile de patrimoniu

Parteneri: Institutul de Cercetări Ecologice și Muzeografice din Tulcea — Uniunea Rempart

Perioada: de determinat

J-15. Primirea în România, pentru 15 zile, a unui responsabil de la Asociația „Les Amis du Château de Montaigu“, pentru un schimb referitor la crearea și punerea în practică a unei rețele asociative de patrimoniu

Parteneri: Institutul de Cercetări Ecologice și Muzeografice din Tulcea — Uniunea Rempart

Perioada: de determinat

J-16. Primirea în România, pentru 5 zile, a 4 responsabili asociativi de la Federația „Leo Lagrange du Gard“, pentru un studiu privind inserția tinerilor, identitatea lor europeană într-un mediu protejat și pregătirea schimbului cu Națiunile Unite prevăzut în octombrie 2001

Parteneri: ATLR — Federația „Leo Lagrange du Gard“

Perioada: primul semestru 2001

J-17. Primirea în Franța, pentru 8 zile, de către Federația „Leo Lagrange du Gard“, a 8 tineri (cu vârsta între 17 și 20 de ani) și a 2 însoțitori desemnați de către Asociația ATLR pentru a participa la cea de-a 7-a săptămână a Națiunilor Unite de la Nimes, octombrie 2001, cu o tematică privind mediul, tratarea apelor și irigații

Parteneri: Asociația ATLR — Federația „Leo Lagrange du Gard“

Perioada: cea de-a 3-a săptămână a lunii octombrie 2001

### Sesiuni internaționale

J-18. Primirea în Franța a 6 tineri pentru a participa la sesiunile internaționale de la Avignon (2) și Francofolies de la Rochelle (4)

### *În domeniul sportului*

#### **Acțiuni pentru dezvoltarea schimburilor sportive**

S-01. Primirea în Franța a 2 sau 3 specialiști români pentru a participa la un schimb de experiență privind politi-

cile de colaborare sportivă la nivel interministerial și de relații între Ministerul Tineretului și Sportului, federațiile sportive și Comitetul Național Olimpic și Sportiv Francez (CNOSF)

Durata: 5 zile

Perioada: trimestrul II 2001

Număr de persoane: 2—3

S-02. Primirea în România a 2 specialiști francezi pentru un schimb de experiență în domeniul politicilor de colaborare sportivă la nivel interministerial și de relații între Ministerul Tineretului și Sportului, federațiile sportive și Comitetul Olimpic Român (COR)

Perioada: semestrul II 2001

Număr de persoane: 2

S-03. Primirea în Franța a 2 specialiști români pentru un schimb de experiență în domeniul voluntariatului sportiv

Durata: 5 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2

S-04. Primirea în România a 2 specialiști francezi pentru un schimb de experiență în domeniul aplicării Convenției europene împotriva violenței spectatorilor în timpul competițiilor sportive și cu privire la managementul bazelor sportive

Durata: 5 zile

Perioada: semestrul II 2001

Număr de persoane: 2

S-05. Primirea în Franța a 2 specialiști români pentru un schimb de experiență cu privire la managementul bazelor sportive

Durata: 5 zile

Perioada: semestrul II 2001

Număr de persoane: 2

S-06. Primirea în Franța a unor specialiști români pentru un schimb de experiență în domeniul finanțării în sport și sponsorizării sportive

Durata: 5 zile

Perioada: trimestrul II 2001

Număr de persoane: 4

S-07. Primirea în Franța a 2 specialiști români în domeniul sportului pentru a participa la un stagiul internațional cu tema „Franceza, limba sportului“

Durata: 21 de zile

Perioada: septembrie 2001

Număr de persoane: 2

### **Cooperare regională**

S-08. Primirea în Franța a unei delegații române (DTSJ Bistrița-Năsăud) pentru un schimb privind organizarea sportului la nivel regional și dezvoltarea cooperării interregionale

Durata: 5 zile

Perioada: semestrul II 2001

Număr de persoane: 3—4

S-09. Primirea în România (DTSJ Bistrița-Năsăud) a unor specialiști francezi (din partea unei direcții regionale de tineret și sport) pentru un schimb privind organizarea sportului la nivel regional și dezvoltarea cooperării interregionale

Durata: 5 zile

Perioada: semestrul II 2001

Număr de persoane: 3—4

### **Cercetare și medicină sportivă**

S-10. Primirea în România a unor specialiști francezi pentru Conferința internațională cu tema „Sportul curat“, sub egida CIEPSS

Durata: 5 zile

Perioada: 26—28 octombrie 2001

Număr de persoane: 2

S-11. Primirea în Franța pentru un stagiul de formare la Institutul Național de Sport și Educație Fizică (INSEP) a unor cercetători de la Centrul de Cercetări pentru Probleme de Sport

Durata: 2 săptămâni

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2

S-12. Primirea în Franța a 2 medici români pentru un schimb de experiență în domeniul medicinei sportive

Durata: 5 zile

Perioada: trimestrul II 2001

Număr de persoane: 2

### **Atletism**

S-13. Primirea în Franța a unui grup de atleți români pentru a participa la un stagiul de pregătire la Font-Romeu

Durata: 21 de zile

Perioada: mai 2001

Număr de persoane: 15

S-14. Primirea în Franța a unui grup de atleți români pentru a participa la un stagiul de pregătire la Font-Romeu

Durata: 45 de zile

Perioada: 1 iunie — 15 iulie 2001

Număr de persoane: 6

S-15. Primirea în România a 2 antrenori francezi pentru a lua parte la Conferința națională a antrenorilor de atletism

Durata: 5 zile

Perioada: octombrie 2001

Număr de persoane: 2

**Hochei pe iarbă**

S-16. Primirea în Franța a unor antrenori români pentru un schimb de experiență la nivelul juniorilor

Durata: 7 zile

Perioada: august/septembrie 2001 (de fixat)

Număr de persoane: 2—3

**Alpinism**

S-17. Primirea în Franța la Școala Națională de Schi și Alpinism (ENSA) a unor alpiniști români pentru a participa la un stagiul internațional de alpinism

Durata: 12 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2

S-18. Primirea în România a 2 alpiniști francezi cu ocazia unei întâlniri internaționale de alpinism

Durata: 7 zile

Perioada: 23—29 iulie 2001

Număr de persoane: 2

**Scrimă**

S-19. Primirea în România a unor antrenori francezi cu ocazia unui stagiul de perfecționare

Durata: 7—10 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 1—2

S-20. Primirea în Franța a unor antrenori români cu ocazia unui stagiul de perfecționare

Durata: 7—10 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 1—2

S-21. Primirea în Franța a echipei naționale de sabie pentru un stagiul de perfecționare

Durata: 7—10 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 7

**Călărie**

S-22. Primirea în România a unui instructor francez (sărituri peste obstacole) pentru un stagiul de perfecționare destinat antrenorilor români

Durata: 7 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 1

S-23. Primirea în România a unui șef de pistă francez cu ocazia CCI Târgu Mureș, care să fie abilitat de Federația Ecvestră Internațională să organizeze un curs de șefi de pistă și/sau delegați tehnici naționali și/sau candidați internaționali

Durata: 5 zile

Perioada: iulie/august 2001

Număr de persoane: 1

S-24. Primirea în România a unui arbitru francez cu ocazia CSIOW București, pentru a sprijini organizarea concursului

Durata: 5 zile

Perioada: iulie 2001

Număr de persoane: 1

S-25. Primirea în Franța a 2 specialiști români cu ocazia Salonului Calului, în vederea extinderii cooperării cu ansamblul structurilor naționale și regionale ale echitației franceze

Durata: 5 zile

Perioada: trimestrul IV 2001

Număr de persoane: 2

**Gimnastică**

S-26. Primirea în Franța a unei echipe românești pentru a participa la o competiție și la un stagiul de pregătire în comun la nivelul junioarelor

Durata: 12 zile

Perioada: iunie 2001

Număr de persoane: 15

**Rugby**

S-27. Primirea în România a unor specialiști francezi pentru stagii de formare a echipelor și cadrelor române

Durata: 5—6 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2

S-28. Primirea în Franța a unor specialiști români pentru stagii de formare a echipelor și cadrelor române

Durata: 5—6 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2

**Sportul pentru toți**

S-29. Primirea în România a 2 experți francezi pentru un schimb de experiență și pentru a participa la un concurs de formare a specialiștilor

Durata: 5—7 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2

S-30. Primirea în Franța a 2 specialiști români pentru un schimb de experiență și pentru a participa la un curs de formare a specialiștilor

Durata: 5—7 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2

**Speologie**

S-31. Primirea în Franța a unor specialiști români pentru a participa la un stagiul de formare și inițiere în speologie

Durata: 7 zile

Perioada: iulie 2001

Număr de persoane: 2

S-32. Primirea în Franța a unor specialiști români pentru a participa la un stagiul tehnic de natură științifică în speologie

Durata: 7 zile

Perioada: noiembrie 2001

Număr de persoane: 2

S-33. Primirea în România a unor specialiști francezi pentru a participa la un stagiul tehnic și de prim ajutor în speologie

Durata: 7 zile

Perioada: 28 iulie — 5 august 2001

Număr de persoane: 2

S-34. Primirea în România a unor specialiști francezi pentru a participa la o manifestare națională de speologie

Durata: 5 zile

Perioada: de fixat

Număr de persoane: 2—4

**Documentație sportivă**

S-35. Schimburi de documentare și traduceri de lucrări din domeniul sportiv

**Schimburi școlare**

ES 1

LP J F Cail din 79110, Chef-Boutonne și Liceul „Grigore Moisil” din Deva, 2700

Primirea în Franța între 7 și 18 mai 2001 (a 24 de elevi) și deplasarea între 21 aprilie — 5 mai 2001 (a 24 de elevi)

Schimb lingvistic și socioprofesional. Primirea de stagiați români

ES 2

Liceul profesional „Modeste Leroy” din 27016, Evreux și Liceul economic din Târgoviște, 0200

Primirea în Franța în martie 2002 (a 25 de elevi) și deplasarea între 26 aprilie — 8 mai 2001 (a 25 de elevi)

Crearea și întreținerea unui site internet alimentat cu reportaje diverse (economie, întreprinderi, practici profesionale)

ES 3

Liceul tehnologic „Niepce” din 71100, Chalons sur Saone și Liceul „Calderon” din Timișoara, 1900 (secția bilingvă)

Primirea în Franța în noiembrie 2001 (a 16 elevi) și deplasarea între 17—27 aprilie 2001 (a 16 elevi)

Proiect ziaristic: editare, Web, jurnal televizat

ES 4

Liceul profesional „Jean Jaures” din 95104, Argenteuil și Liceul „Edmond Nicolau” din Cluj-Napoca, 3400

Primirea în Franța în octombrie 2001 (a 20 de elevi) și deplasarea între 4—14 aprilie 2001 (a 20 de elevi)

Urmărirea unui proiect interdisciplinar consecvent (istorie, literatură, mass-media, realități sociale, economice și politice)

ES 5

Liceul profesional „Vauban” din 29200, Brest și Grupul școlar industrial „P. Vulcan” din Constanța, 8700

Primirea în Franța în timpul anului școlar 2001—2002 (a 16 elevi) și deplasarea între 26 aprilie — 6 mai 2001 (a 16 elevi)

Schimb de cunoștințe în domeniul profesional și culturale

ES 6

Colegiul „Pierre Mendes France” din 27100, Val de Reuil și Școala nr. VIII „Mihai Eminescu” din Alba Iulia, 2500

Primirea în Franța între 6—15 noiembrie 2001 (a 28 de elevi) și deplasarea între 10—12 decembrie 2001 (a 28 de elevi)

Ateliere de scrieri teatrale, dans, muzică, costume

ES 7

Liceul „Amiral Ronarch” din 29276, Brest și Liceul „Unirea” din Brașov, 2200 (secția bilingvă)

Primirea în Franța între 4—10 septembrie 2001 (a 50 de elevi) și deplasarea între 28 martie — 3 aprilie 2001 (a 50 de elevi)

Proiect interdisciplinar: cetățenia europeană (istorie, arte, limbi, naționalități, instituții, valori)

ES 8

Liceul „Marie Curie” din 14503, Vire și Liceul industrial „Electroprecizia” din Săcele — Brașov, 2212

Primirea în Franța în primăvara anului 2002 (a 20 de elevi) și deplasarea între 24 martie — 7 aprilie 2001 (a 18 elevi)

Practici legate de spectacolul viu (teatru, cântec, poezie, dans)

ES 9

Colegiul „Jean-Baptiste Dumas” din 30340, Salindres și Grupul școlar „A. Marinescu” din Lipova, 2875

Primirea în Franța între 10—24 iunie 2000 și în iunie 2002 (a 48 de elevi) și deplasarea între 21 mai — 2 iunie 2001 (a 50 de elevi)

Ateliere de scrieri și arte plastice. Realizarea unui spectacol

ES 10

Colegiul „Le Galinet“ din 44130, Blain și Liceul „Mureșanu“ din Bistrița, 4400 (secția bilingvă)

Primirea în Franța între 20—31 martie 2001 (a 43 de elevi) și deplasarea între 17—31 octombrie 2000 (a 43 de elevi)

Informațiile și mass-media în Franța și România

ES 11

Liceul profesional hotelier din 26600, Tain l'Hermitage și Liceul economic „Avram Iancu“ din Alba Iulia, 2500

Primirea în Franța în aprilie 2001 și în 2002 (a 24 de elevi) și deplasarea între 27 martie — 8 aprilie 2001 (a 24 de elevi)

Efectuarea de practică hotelieră. Studierea produselor agroalimentare locale

ES 12

Colegiul „La Nacelle“ din 91100, Corbeil Essonnes și Liceul „Marin Preda“ din București (sectorul 6)

Primirea în Franța între 16—30 iunie 2001 (a 25 de elevi) și deplasarea între 14—28 aprilie 2001 (a 22 de elevi)

Dimensiunea civică (politica și democrația). Realizarea unui dicționar francez-român (cuvinte comune în cele două limbi)

ES 13

Liceul profesional „Marie Le Franc“ din 56321, Lorient și Liceul teoretic din Negrești-Oaș, 3919

Primirea în Franța în primăvara anului 2002 (a 30 de elevi) și deplasarea între 24 martie — 6 aprilie 2001 (a 28 de elevi)

Europa pe cursul Dunării. Lucrări combinate: de la costumul tradițional la îmbrăcămintea de azi

ES 14

Legt „Alain“ din 610014, Alençon și Liceul „Constantin Brâncoveanu“ din Horezu, 1052

Primirea în Franța între 1—10 mai 2001 și în 2002 (a 21 de elevi) și deplasarea între 28 martie — 7 aprilie 2001 (a 21 de elevi)

Parteneriat cu dominantă lingvistică și culturală. Schimb de documente prin Internet

ES 15

Colegiul „Guillaume de Lorris“ din 45260, Lorris și Liceul teoretic „Regele Ferdinand“ din Sighetu Marmației, 4925

Primirea în Franța între 3—11 aprilie 2001 (a 33 de elevi) și deplasarea în aprilie 2000 și în 2002 (a 25 de elevi)

Turism patrimonial, forestier, fluvial și cultural

ES 16

Colegiul „Jacques Prevert“ din 24100, Bergerac și Grupul școlar „Ion Buteanu“ din Șomcuta Mare, 4866

Primirea în Franța între 8—18 iulie 2001 (a 20 de elevi) și deplasarea între 1—11 noiembrie 2000 (a 20 de elevi)

„Spre o Europă solidară“. Schimb lingvistic, cultural și artistic

ES 17

Liceul „J. Marquette“ din 54700, Pont à Mousson și Școala normală „Carol I“ din Câmpulung, 0425

Primirea în Franța între 23—30 octombrie 2000 (a 21 de elevi) și deplasarea între 22—30 septembrie 2001 (a 21 de elevi)

Schimb educativ, cultural și lingvistic

ES 18

Liceul „Marie Curie“ din 92330, Sceaux și Școala Centrală din București (secția bilingvă)

Primirea în Franța între 21—28 decembrie 2001 (a 8 elevi) și deplasarea între 27 octombrie — 5 noiembrie 2001 (a 8 elevi)

Cooperare educativă interdisciplinară într-o rețea de instituții francofone solidare

ES 19

Colegiul „Saint Sauveur“ din 85620, Rocheserviere și Școala generală nr. 7 din Reșița

Primirea în Franța în octombrie 2001 (a 30 de elevi) și deplasarea în mai 2002 (a 35 de elevi)

Funcționarea instituțiilor, întreprinderilor. Agricultură și industrie. Ateliere de scrieri de povestiri

ES 20

Liceul profesional PEC/EPLA La Bretonnière din 77120, Chailly en Brie și Grupul școlar agricol din Focșani, str. Cuza Vodă nr. 46

Primirea în Franța în octombrie 2001 (24 de elevi + 5 adulți) și deplasarea elevilor francezi în România în aprilie 2001 (24 de elevi + 5 adulți)

Studierea mediului într-o zonă rurală, descoperirea culturii și a istoriei țării

**Dispoziții generale**

Dispozițiile reținute de către Comitetul mixt româno-francez în domeniul tineretului și sportului vor intra în vigoare după înaintarea unui raport către președinții Comisiei mixte culturale, științifice și tehnice

1. Partea trimitătoare (instituții publice, asociații sau persoane) va prelua cheltuielile de călătorie dus-întors.

2. Partea primitoare (instituții publice, asociații sau persoane) va prelua în sarcina sa cheltuielile de ședere (cazare, masă, transport intern) necesare realizării programului.

3. Partea care invită va lua inițiativa de a face cunoscut partenerului datele de primire care îi convin în termenul necesar.

4. Pentru misiunile de experți care au fost convenite, un raport va fi în mod obligatoriu înaintat semnatarilor prezentului proces-verbal, care se vor însărcina să asigure difuzarea acestuia pe lângă serviciile culturale și administrațiile respective.

5. Selecția candidaturilor pentru sesiunile internaționale de tineret se va face cu concursul ambasadelor Franței și României.

Pentru delegația franceză,

**Gerard Fontaine,**

director adjunct

pentru cooperare culturală și artistică

Ministerul Afacerilor Externe

Pentru delegația română,

**Nicolae Mărășescu,**

secretar de stat

Ministerul Tineretului și Sportului

Delegația franceză

Ministerul Afacerilor Externe

Direcția de cooperare culturală și a limbii franceze

Subdirecția de cooperare culturală și artistică

**Gerard Fontaine,**

director adjunct (șef al delegației)

Biroul de schimburi de tineret și sport de performanță

**Francine Meyer,**

șef birou

**Jacques Rougetet,**

șef adjunct birou

**Anne Clivot,**

referent

Serviciul de coordonare geografică

**Georgia Brochard,**

referent

6. Pentru anul 2002 propunerile fiecăreia dintre cele două părți vor trebui aduse la cunoștință celeilalte părți cu cel puțin o lună înaintea reuniunii comitetului mixt.

7. Operațiunile „de facilitat” fac apel la un sprijin administrativ sau tehnic, iar nu, în mod necesar, și financiar.

**Următoarea reuniune**

Cea de-a XI-a reuniune a Comitetului mixt româno-francez în domeniul tineretului și sportului va avea loc în România în cursul primului trimestru al anului 2002 în scopul de a se proceda la evaluarea operațiunilor convenite prin prezentul proces-verbal și de a se fixa programele pentru anul 2002.

Datele precise ale reuniunii vor fi stabilite pe cale diplomatică.

Prezentul proces-verbal va fi anexat la procesul-verbal al Comisiei mixte româno-franceze de cooperare culturală, științifică și tehnică, a cărei desfășurare este prevăzută pentru perioada 23—24 aprilie 2001 la București.

Încheiat la Paris la 13 martie 2001 în două exemplare originale.

Ambasada Franței în România

**Clara Wagner,**

atașat cultural

Ministerul Tineretului și Sportului

Direcția de tineret și educație populară

Biroul de schimburi internaționale și practici sociale și culturale de tineret

**Jean-Louis Derroide,**

șef adjunct al biroului, însărcinat cu relațiile internaționale

**Solange Fourcoux,**

referent

Direcția sport

Biroul de relații internaționale și al marilor evenimente sportive

**Jacques Bouloc,**

referent

Ministerul Educației Naționale

Delegația pentru relații internaționale și cooperare

**Agnes Konstantinov,**

referent

Ministerul Agriculturii și Pescuitului

Biroul de cooperare internațională

**Nicole Maquignon,**

referent

Delegația română

Ministerul Tineretului și Sportului

**Nicolae Mărășescu,**

secretar de stat pentru sport (șef al delegației)

**Ion Pandle,**

director general — coordonare federații sportive

**Cornel Dănăilă,**

director relații internaționale — sport

**Mădălina Tomescu,**

director adjunct — relații internaționale tineret

Ministerul Educației și Cercetării

**Riana Mariana Nicolae,**

director general al Agenției Naționale a Taberelor și Turismului Școlar

---

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

---